วารสาร
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

ฉบับที่ 93 – 94 ปีที่ 23 เล่มที่ 1 – 2 มกราคม – มิถุนายน 2544
Vol. 93 – 94 24e Année NO. 1 – 2 Janvier – juin 2001 ISSN 0857 – 0604

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 93-94 ปีที่ 24 เล่มที่ 1-2 เดือนมกราคม-มิถุนายน 2544 ISSN 0857-0604

คณะผู้จัดทำ

ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์

นางธิดา บุญธรรม

คุณหญิงวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา	พินิจภูวดล	บรรณาธิการ
นางสาวอัจฉรา	โชติบุตร	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวเตือนใจ	จุลดุลย์	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวสุธาวดี	หนุนภักดี	กรรมการ
นางสาวอุรัจฉทา	เชาวน์ชลากร	กรรมการ
นางสาวสุธาสินี	ผลวัฒนะ	กรรมการ
นางมลฤดี	ปาลสุข	กรรมการ
นางมยุรี	บารมี	เลขานุการ
นางสาวนันทา	ไกรวิทย์	เลขานุการผู้ช่วย

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400 โทร. 02279 0733 ติดต่อบรรณาธิการโดยตรง ที่อยู่ 511/108 จรัญสนิทวงศ์ 77 บางพลัด กทม. 10700 โทร. และโทรสาร 0 2424 1552

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 200 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจบอกรับได้ที่ นางสิทธา พินิจภูวดล ณ สำนักงานวารสาร หรือที่อยู่

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร ส.ค.ฝ.ท.
ชุดที่ 12 ประจำปี 2543-2544

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
องค์นายกกิตติมศักดิ์

1.	นางธิดา	บุญธรรม	อุปนายก
2.	คุณหญิงวงจันทร์	พินัยนิติศาสตร์	อุปนายก
3.	นางสาวณัฐสรัญ	ลี้ศิริเสรัญ	เลขาธิการและผู้จัดการ
4.	นางสาวสุธาสินี	ผลวัฒนะ	เหรัญญิก
5.	นางสาวไพริน	ศิริอังกูร	นายทะเบียน
6.	นางสาวอัจฉรา	โชติบุตร	สาราณียกร
7.	นางสาวอุรัจฉทา	เชาวน์ชลากร	สมาชิกสัมพันธ์
8.	นางสาวประภา	งานไพโรจน์	บรรณารักษ์
9.	นางอรวรรณ	รัตนกาฬ	ประชาสัมพันธ์
10.	นางพรทิพา	ถาวรบุตร	ปฏิคม
11.	นางสาวอรวรรณี	ป้านสวาสดิ์	ผู้ช่วยเลขาธิการ
12.	นางสาวศิริพร	อินทเวคิน	ผู้ช่วยเลขาธิการ
13.	นางสาวมาริสา	การีเวทย์	ผู้ช่วยเหรัญญิก
14.	นายปรีดี	พิศภูมิวิถี	ผู้ช่วยนายทะเบียน
15.	นางสาวนันทา	ไกรวิทย์	ผู้ช่วยสาราณียกร
16.	นางเทพกัญญา	สงวนพวก	ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์
17.	นางสาวปรุงสุคนธ์	บูรณะถาวร	ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์
18.	นางสาวสุธาวดี	หนุนภักดี	ผู้ช่วยบรรณารักษ์
19.	นางมลฤดี	ปาลสุข	ผู้ช่วยปฏิคม
20.	นางสาวชัชรีวรรณ	ไชยวัฒน์	ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์

● ทัศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร ส.ค.ฝ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกองบรรณาธิการหรือของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย เขตพระนคร กรุงเทพ ฯ 10200
นายเริงชัย จงพิพัฒนสุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 0 222 9394, 0 222 5371-2 (10 คู่สาย) FAX. 0 225 6556-7

สารบัญ

หน้า

พระราชกรณียกิจสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ องค์นายกกิตติมศักดิ์ 3

Allocution de M. Jean-Claude Terrac "les manifestations Culturelles de l'An 2000 en France" 5

บทสรุปคำบรรยายของ M. Jean - Claude Terrac เรื่อง "กิจกรรมแห่งวัฒนธรรมในปี 2000 ของประเทศฝรั่งเศส" ... *สุชาสินี ผลวัฒนะ* 7

L'Europe est Née ... ... *คณะกรรมาธิการยุโรป* 13

ยุโรปเกิดขึ้นใหม่ ... ... *คณะกรรมาธิการยุโรป* 15

Signature de l'acte unique Européen ... *คณะกรรมาธิการยุโรป* 17

การลงนามกฎหมายว่าด้วยยุโรปตลาดเดียว ... ... *คณะกรรมาธิการยุโรป* 19

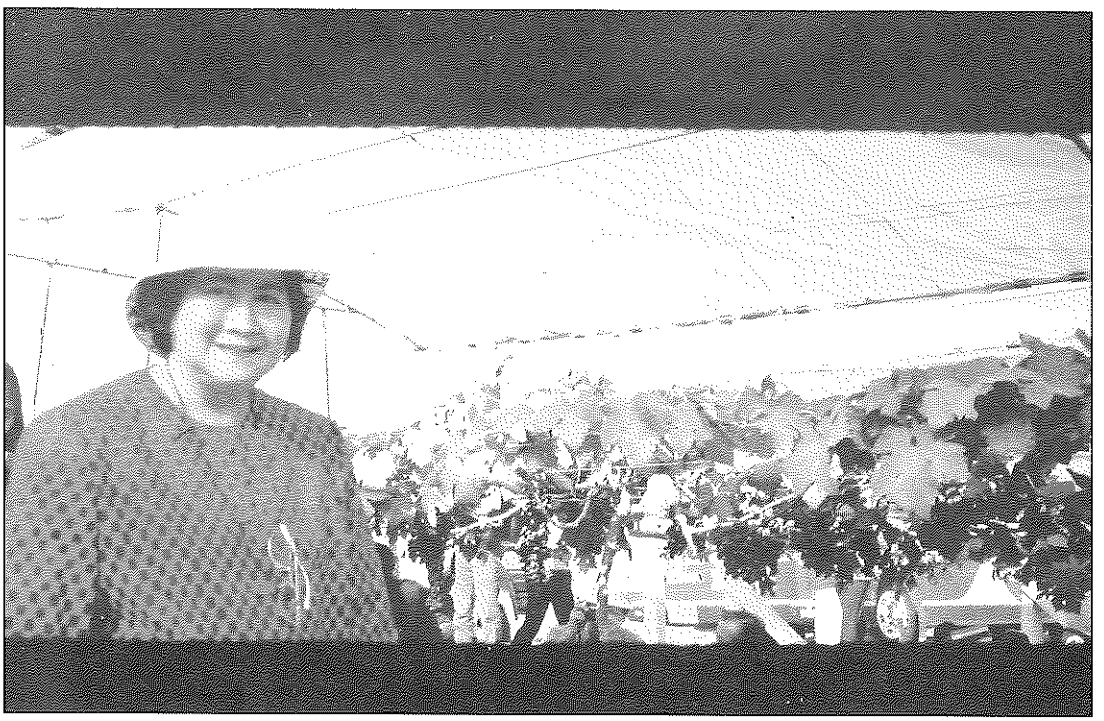
แนวคิดในการจัดหลักสูตรเพื่อนำศิลปะและวัฒนธรรมสู่กระบวนการเรียนรู้เพื่อพัฒนาผู้เรียน : กรณีของประเทศฝรั่งเศส ... *สิทธา พินิจภูวดล และคณะ* 21

ศัพท์วิชาการเกี่ยวกับการประชุมระหว่างชาติ ภาษาไทย-อังกฤษ-ฝรั่งเศส 33

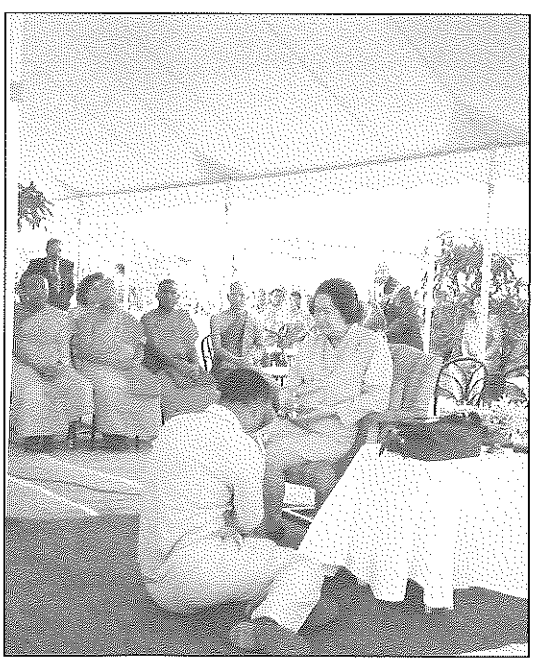
จากบรรณาธิการ... ... ... *สิทธา พินิจภูวดล* 71

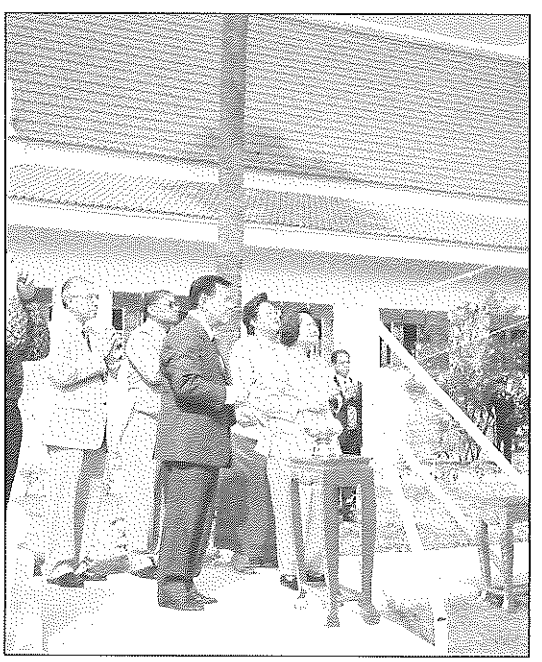
ปก : ฌาน Meditation, 1988 ผลงานของ อภิชัย ภิรมย์รักษ์
อาจารย์ประจำภาควิชาศิลปะไทย คณะจิตรกรรมประติมากรรมและภาพพิมพ์
มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ กรุงเทพฯ 10200

พระราชกรณียกิจของสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์

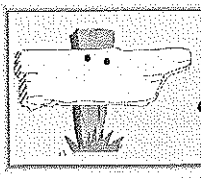


เสด็จเยือนไร่องุ่นเขาใหญ่





เสด็จทรงเป็นประธานประกอบพิธียกยอดผาสาทสิม ณ วัดสระบัวแก้ว บ้านวังคูณ อำเภอหนองสองห้อง จังหวัดขอนแก่น



Allocution de M. Jean-Claude TERRAC

"Les manifestations culturelles de l'an 2000 en France"

L'an 2000 est une date qui depuis 1000 ans a nourri L'imaginaire des pays occidentaux.

Alors que L'an 1000 était attendu avec terreur par lés pays chrétièns de l'occident comme devant marquer la "fin du monde," au contraire l'an 2000 a toujours été pour l'occident chrétien le symbole de la porte ouverte sur un avenir meilleur grace au triomphe de la techonologie et de la science moderne.

En Thailande, l'annee 2543 n'a rien qui effraye les populations, ni qui les rejouisse spécialement; C'est une année ordinaire.

En France, le gouvernement a voulu marquer ce passage a l'an 2000 sur tout le territoire Français, en métropole et outre-mer (Nouvelle Caledonie, Tahiti etc.) par des manifestations festives au contenu symbolique fort. La traversée du siècle se déroulera sur 18 mois (de l'été 99 au début 2001).

Le passage à l'an 2000 est aussi pour nous une invitation à penser à notre avenir, à marquer un nouveau rapport au temps et à notre environnement.

De cet esprit découle les 3 temps d'un programme : le temps de la fête, le temps de la réflexion, le temps de la création.

1) Le temps de la fête

Les points forts seront : la nuit du 31 décembre 1999 au 1er janvier 2000 : "Fête étrange et lumineuse".

- 21 juin 2000 : Fête de la Musique très particulière : Abolition des frontières, Fête de la Paix, de la Solidarite, du Nouvel Espace Culturel Européen
- 14 juillet 2000 : Fête et Redecouverte de la Nature : Arbres et Jardins seront Plantes, du nord au sud de la France tout au long du méridien de Paris, "La méridienne verte" traversera 336 communes et 20 départements.

2) Le temps de la réflexion

Réflexion sur l'avenir → Forums de l'an 2000 qui déboucheront sur

"L'universite de tous les savoirs" qui pendant toute l'année 2000 accueillera des professeurs, chercheurs des 5 continents. Nantes accueillera les mondes inventés autour de Jules Verne, Bordeaux parlera des mutations urbaines, Lille des nouvelles musiques, Marseille la fête des quartiers.

Trois grandes expositions concourront à ce projet :

A Paris : dresser le portrait de la France à travers son histoire.

A Lyon : interroger la langue et les langues de notre pays

A Avignon, capitale européenne de l'an 2000 : "Méditer sur la beauté et les beautés du monde"

3) Le temps de la création

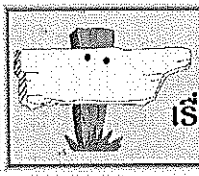
Imaginer l'avenir

Célébreer l'an 2000, c'est ainsi marqure le passage du temps par les oeuvres de son temps et ainsi de permettre à tous les créateurs de s'exprimer, d'innover et d'inventer demain...

Donner une large part à l'initiative, aux talents, musiciens, metteurs en scène, chorégraphes, peintre, sculpteurs, plasticiens, architectes, désigners, cinéastes...

○ Il faut noter dans le cadre des nombreux projets de l'an 2000, qu'une collaboration Fanco-Thailandaise a été mise en place par la ville d'Avignon et "L'Office of the Archaeology and National Museum" pour une misiion de conservation et restauration des peintures sur bois du temple Kok Srisaket à Nakhorn Ratchasima.

A cette occasion, les experts Français dispenseront une formation aux professionnels et étudiants Thailandais qui bénéficieront par la suite d'une formation complémentaire de 3 mois à l'Ecole des Beaux-Arts d'Avignon.



บทสรุปคำบรรยายของ M. Jean-Claude TERRAC
เรื่อง กิจกรรมทางวัฒนธรรมในปี ค.ศ. 2000 ของประเทศฝรั่งเศส

ปี ค.ศ. 2000 เป็นปีแห่งการสร้างสรรค์จินตนาการอันหลากหลายให้แก่ชาวโลกตะวันตก เป็นปีที่หมายถึงความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์สมัยใหม่ เพื่อนำไปสู่อนาคตที่ดีกว่า ซึ่งต่างกับปี ค.ศ. 1000 ที่ผู้คนต่างเฝ้าคอยด้วยความหวาดกลัว เพราะเกรงว่าจะเป็นปีที่หมายถึง การแตกดับของโลก

ในประเทศฝรั่งเศส รัฐบาลจะจัดให้มีการเฉลิมฉลองปี ค.ศ. 2000 อย่างยิ่งใหญ่เอิกเกริกในดินแดนทุกส่วนของประเทศฝรั่งเศส จะมีการแสดงที่สะท้อนความหมายถึงการก้าวไปสู่ศตวรรษใหม่ งานเฉลิมเฉลองนี้เริ่มขึ้นตั้งแต่ฤดูร้อน ค.ศ. 1999 จนถึงต้น ค.ศ. 2001 รวมเวลา 18 เดือน

ปี ค.ศ. 2000 นี้ ยังเป็นเสมือนการเชิญชวนให้คำนึงถึงอนาคต เวลาและสิ่งแวดล้อม

จากแนวคิดดังกล่าว จึงได้มีการแบ่งกิจกรรมงานเฉลิมฉลองเป็น 3 ช่วง คือ ช่วงเวลาแห่งการเฉลิมฉลอง การคำนึงถึงอนาคต และการสร้างสรรค์

1) ช่วงเวลาแห่งการเฉลิมฉลอง

จุดเด่นของงาน คือ การฉลองการก้าวสู่ ปี ค.ศ. 2000 ในคืนวันที่ 31 ธันวาคม 1999 ซึ่งเรียกชื่อว่า ***"Fête étrange et lumière"***

วันที่ 21 มิถุนายน ปี ค.ศ. 2000 จะมีงานแสดงดนตรีที่พิเศษสุด เพื่อสะท้อนการยกเลิก การแบ่งเขตแดน การฉลองความสงบสุข ความสามัคคี และดินแดนวัฒนธรรมแห่งใหม่ของยุโรป

วันที่ 14 กรกฎาคม ปี ค.ศ. 2000 จะมีการฉลองการรำลึกถึงธรรมชาติ ด้วยการปลูกพืชพรรณและทำสวน ตั้งแต่เหนือจรดใต้ของประเทศฝรั่งเศส

2) ช่วงเวลาแห่งการคำนึงถึงอนาคต

การคิดคำนึงถึงอนาคต นั้นจะดำเนินการในรูปของการจัดประชุมใหญ่ เพื่อนำไปสู่ "มหาวิทยาลัยแห่งความรู้นานาประการ" ตลอดปี ค.ศ. 2000 จะมีการต้อนรับ ปัญญาชนและนักวิจัยจากทุกมุมโลกรวม 5 ทวีปด้วยกัน เช่นที่เมือง Nante จะมีการวิเคราะห์เรื่องราวเกี่ยวกับโลกที่ถูกสร้างขึ้น ในงานประพันธ์ของ Jules Vernes ที่เมือง Bordeaux จะบรรยายถึง การดัดแปลงเมืองสมัยใหม่ ที่เมือง Lille จะกล่าวถึงดนตรีแนวใหม่ และที่เมือง Marseille จะมีการเฉลิมฉลองตามย่านชุมชนต่าง ๆ

นอกจากนี้ ยังมีนิทรรศการ 3 แห่งคือ ที่ Paris จะมีนิทรรศการเกี่ยวกับฝรั่งเศสในเชิงประวัติศาสตร์ ที่เมือง Lyon จะมีนิทรรศการเกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศส และภาษาท้องถิ่น

ต่าง ๆ ที่ใช้ในประเทศฝรั่งเศส ที่เมือง Avignon ซึ่งถูกเลือกให้เป็นเมืองหลวงของยุโรปในปี 2000 จะมีนิทรรศการความคิดคำนึงว่าด้วยความงดงามของโลก

3) ช่วงเวลาแห่งการสร้างสรรค์

การฉลองปี ค.ศ. 2000 เป็นการแสดงถึงการผ่านพ้นของเวลา การจินตนาการถึงอนาคต โดยคำนึงถึงผลงานที่ผ่านมา เพื่อให้เกิดความคิดสร้างสรรค์ การเปลี่ยนแปลง และประดิษฐ์สิ่งใหม่ ๆ ขึ้นในอนาคต เป็นปีที่สร้างความคิดริเริ่มให้กับผู้เชี่ยวชาญและผู้ชำนาญการทางด้านต่าง ๆ เช่น นักดนตรี ผู้กำกับการแสดง นักแต่งเพลง ศิลปิน จิตรกร ประติมากร สถาปนิก นักออกแบบ นักสร้างภาพยนตร์ เป็นต้น

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือระหว่างประเทศฝรั่งเศสกับไทยนั้น เมือง Avignon จะร่วมมือกับกองโบราณคดีและพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติดำเนินการอนุรักษ์และปฏิสังขรณ์ภาพจิตรกรรมวาดบนไม้ ของวัดโคกศรีสะเกษ จังหวัดนครราชสีมา นอกจากนี้ ผู้เชี่ยวชาญและนักศึกษาไทยยังจะมีโอกาสไปฝึกอบรมเพิ่มเติมความรู้ร่วมกับผู้เชี่ยวชาญฝรั่งเศส เป็นเวลา 3 เดือนที่ Ecole des Beaux Arts ณ เมือง Avignon

วิทยากร : M.Michel CAILLOUET
M. Jean-Claude TERRAC
ผู้ดำเนินการอภิปราย : ผศ. ดร.สมพิศ ชัดติยพิกุล

ฝรั่งเศสวิชาการ ครั้งที่ 1

หัวข้อเรื่อง	ฝรั่งเศสยุค 2000 : สถานการณ์ด้านเศรษฐกิจและสังคม La France en L'an 2000 : Situation economique et sociale
หน่วยงานที่รับผิดชอบ	สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร คณะกรรมการนักศึกษาประจำคณะโบราณคดี
อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุธาสินี ผลวัฒนะ อาจารย์ JEROME CHAMBON อาจารย์ LAURENT MATHELIN
นักศึกษาผู้รับผิดชอบ	นางสาวภาณุมาศ เดชประภาพงศ์ นางสาวนันทิดา อรุณพิริยะกุล นายนำโชค บุตรน้ำเพ็ชร
ลักษณะการปฏิบัติงาน	1. ประชุมและแบ่งหน้าที่ให้กับนักศึกษาที่ปฏิบัติงาน 2. เชิญวิทยากรผู้ทรงคุณวุฒิ อภิปรายตามหัวข้อที่กำหนด 3. จัดทำจุลสารทางวิชาการ 4. จัดทำบอร์ดนิทรรศการเกี่ยวกับการปฏิวัติฝรั่งเศส และเงินสกุลยูโร
ลักษณะการจัดงาน	1. วันศุกร์ที่ 16 กรกฎาคม 2542 เวลา 08.00–12.00 น. จัดอภิปรายโดยวิทยากรผู้ทรงคุณวุฒิ – M. Michel CAILLOUET – M. Jean-Claude TERRAC – รองศาสตราจารย์ ดร.สุทธิพันธ์ จิราธิวัฒน์ – ดร.วชิรา อารมย์ดี – ศาสตราจารย์ ดร.สิทธา พินิจภูวดล 2. วันที่ 16–31 กรกฎาคม 2542 จัดแสดงบอร์ดวิชาการ ที่ห้องนิทรรศการ คณะโบราณคดี
ผู้ให้การสนับสนุน	– สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย – สหภาพยุโรป ประจำประเทศไทย – ศาสตราจารย์ ดร.ตรึงใจ บูรณสมภพ อธิการบดีมหาวิทยาลัยศิลปากร – ศาสตราจารย์ คุณหญิงไขศรี ศรีอรุณ ผู้อำนวยการศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธร มหาวิทยาลัยศิลปากร

- M. Michel CAILLOUET, Ambassador-Head of Delegation of the European Commission ประจำประเทศไทย
- M. Jean-Claud TERRAC, Conseiller Culturel de Coopération Scientifique et Technique, สำนักทูตวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย
- รองศาสตราจารย์ ดร.สุทธิพันธ์ จิราธิวัฒน์, ผู้อำนวยการศูนย์ยุโรปศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- ดร.วชิรา อารมย์ดี, หัวหน้าหน่วยสายบริหารเงินสำรองฝ่ายการธนาคาร ธนาคารแห่งประเทศไทย
- ศาสตราจารย์ ดร.สิทธา พินิจภูวดล, ผู้เชี่ยวชาญประจำ SPAFA
- M Dominique WHITING, Presse and Information officer, European Commission, ประจำประเทศไทย
- บริษัท COCA-COLA (ประเทศไทย) จำกัด
- การุณการพิมพ์
- ครอบครัวพจน์วิทูรดิลก
- คณะกรรมการนักศึกษา ประจำคณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
- คณาจารย์และนักศึกษา สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส คณะโบราณคดี

สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศสขอขอบคุณวิทยากร และผู้ให้ความสนับสนุนในกิจกรรมครั้งนี้

▲ ป้ายผ้าดิบประชาสัมพันธ์
บริษัท Coca-Cola (ประเทศไทย)

◀ **วิทยากร :**
รศ.ดร.สุทธิพันธ์ จิราธิวัฒน์
ดร.วชิรา อารมย์ดี
วิทยากรและผู้ดำเนินการอภิปราย :
ศ.ดร.สิทธา พินิจภูวดล

◀ อาจารย์ที่ปรึกษากับนักศึกษา
ฝ่ายปฏิคมรับลงทะเบียน

บอร์ดวิชาการ ในห้องจัดแสดง ▶
นิทรรศการ คณะโบราณคดี

◀ อาจารย์ที่ปรึกษากับนักศึกษา
ผู้ปฏิบัติงาน (ส่วนหนึ่ง)

นักศึกษาผู้รับผิดชอบโครงงาน ▶
กับนักศึกษาผู้ปฏิบัติงาน
จัดบอร์ดนิทรรศการ

9 MAI 1950 L'EUROPE EST NÉE

Jean Monnet, le «père de l'Europe»

signature, le 18 avril 1951, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Six pays mettent alors en œuvre une forme de coopération internationale entièrement nouvelle, qui doit assurer paix et prospérité aux États membres de la première Communauté.
De gauche à droite: *Paul van Zeeland (B), Joseph Bech (L), Joseph Meurice (B), Carlo Sforza (I), Robert Schuman (F), Donrad Adenauer (D), Dirk Stikker et Johannes van den Brink (NL).*

Au printemps 1950, l'Europe est au bord du gouffre. La guerre froide fait prser la menace d' un conflit entre l'est et l'ouest du continent. Cinq ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale, les anciens adversaires sont loin d'être réconciliés.

Comment éviter de revivre les erreurs du passé, comment créer les conditions d'une paix durable entre les ennemis d'hier? Le cœur du problème réside dans la relation entre la France et l' Allemagne. Il faut créer un lien entre ces deux pays et réunir autour d'eux tous les pays libres de l'Europe pour bâtir ensemble une communauté de destin. Mais où et commetn commencer? Jean Monnet, riche d'une expérience unique de négociateur et d'homme de paix, propose au ministre français des Affaires étrangères Robert Schuman et au chancelier allemand Konrad

(L'Europe en mouvement, Communautés Européenes)

Adenauer de créer un intérêt commun entre leurs pays : la gestion, sous une autorité indépendante, du marché du charbon et de l'acier. La proposition est solennellement formulée le 9 mai 1950 par la France. Elle est accueillie avec ferveur par l'Allemagne, l'Italie, les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg.

Le traité fondant la première Communauté européenne, celle du charbon et de l'acier (CECA), sera signé en avril 1951, ouvrant la porte à l'Europe des réalisations concrètes. D'autres réalisations allaient suivre, jusqu'à l'est du continent, dont elle a été trop longtemps séparée.

◀ บอร์ดวิชาการ ในห้องจัดแสดงนิทรรศการ คณะโบราณคดี

9 พฤษภาคม 1950 (พ.ศ. 2493)
ยุโรปเกิดขึ้นใหม่

พิธีลงนามสนธิสัญญาก่อตั้งประชาคมถ่านหินและเหล็กกล้ายุโรป เมื่อ 18 เมษายน 1951 หกประเทศได้ริเริ่มสร้างความร่วมมือระหว่างกันในรูปแบบใหม่ ด้วยวัตถุประสงค์เพื่อนำสันติภาพและความมั่งคั่งรุ่งเรืองมาสู่บรรดาประเทศสมาชิกของประชาคมแห่งแรกนี้

จากซ้ายไปขวา
พอล แวน ซีแลนด์ (เบลเยี่ยม)
โยเซฟ เบ็ก (ลักเซมเบิร์ก)
โยเซฟ เมอริซ (เบลเยี่ยม)
คาร์โล สฟอร์ซา (อิตาลี)
โรแบร์ต ชูมาน (ฝรั่งเศส)
คอนราด อเดนาวร์ (เยอรมนี)
เดิร์ก สติกเกอร์ และ
โยฮันเนส แวน เดน บริงค์ (เนเธอร์แลนด์)

ฌอง โมเนต์
"บิดาแห่งยุโรป"

ฤดูใบไม้ผลิปี 1950 ยุโรปตกอยู่ในภาวะเหมือนอยู่บนปากเหว เมื่อสงครามเย็นเริ่มขึ้น ความเป็นปรปักษ์ระหว่างซีกตะวันออกกับซีกตะวันตกก่อตัวทั่วทั้งทวีป ห้าปีหลังสงครามโลกครั้งที่สองสิ้นสุดลง ความเป็นอริดังกล่าวก็ยังคงอยู่ห่างไกลจากการคืนดีกัน

อะไรที่จะสามารถหลีกเลี่ยงความผิดพลาดซ้ำรอยในอดีตและสร้างสภาวะอันถูกต้องสำหรับสันติภาพถาวรระหว่างชาติที่เป็นศัตรูต่อกันเหล่านั้นได้บ้าง? ประเด็นสำคัญของปัญหาอยู่ที่สัมพันธภาพระหว่างฝรั่งเศสกับเยอรมนี การประสานประเทศทั้งสองจึงจำเป็นจะต้องรีบดำเนินการ และประเทศอื่น ๆ ในยุโรปก็จะต้องรวมตัวกันห้อมล้อมประเทศทั้งสองไว้ เพื่อให้สามารถทำงานร่วมกันในการสร้างประชาคมใหม่ และร่วมชะตากรรมด้วยกันได้ ฌอง โมเนต์ ผู้กอร์ปด้วยประสบการณ์พิเศษในฐานะผู้เจรจาไกล่เกลี่ยและเป็นบุรุษแห่งสันติภาพได้เสนอแนะโรแบร์ต ชูมาน รัฐมนตรีต่างประเทศฝรั่งเศส

(ยุโรปก้าวไปข้างหน้า, คณะกรรมาธิการยุโรป)

และคอนราด อเดนาวร์ นายกรัฐมนตรีเยอรมนีให้สองประเทศนี้ตั้งประชาคมที่ก่อผลประโยชน์ขึ้นมาในรูปของตลาดถ่านหินและเหล็กกล้า แล้วร่วมกันบริหารภายใต้การควบคุมขององค์กรอิสระ ข้อเสนอดังกล่าวได้รับการพิจารณาเป็นทางการจากฝรั่งเศสเมื่อวันที่ 9 พฤษภาคม 1950 และได้รับการขานรับอย่างอบอุ่นจากเยอรมนี อิตาลี เนเธอร์แลนด์ เบลเยี่ยม และลักเซมเบิร์ก

สนธิสัญญาก่อตั้งประชาคมยุโรปครั้งแรก อันได้แก่ ประชาคมถ่านหินและเหล็กกล้ายุโรปนี้ ลงนามกันในเดือนเมษายน 1951 เป็นการเปิดประตูสู่ความเป็นยุโรปที่บรรลุผลอย่างจริงจัง ผลสำเร็จอื่น ๆ ก็ติดตามมา จนในที่สุดก็ได้มาสู่สถานภาพความเป็นสหภาพยุโรปดังเช่นทุกวันนี้ ปัจจุบันสหภาพยุโรปยังได้เปิดรับสมาชิกไปยังซีกตะวันออกของทวีป ซึ่งได้แยกตัวออกไปเป็นเวลายาวนานแล้วอีกด้วย

◀ บอร์ดวิชาการ ในห้องจัดแสดงนิทรรศการ คณะโบราณคดี

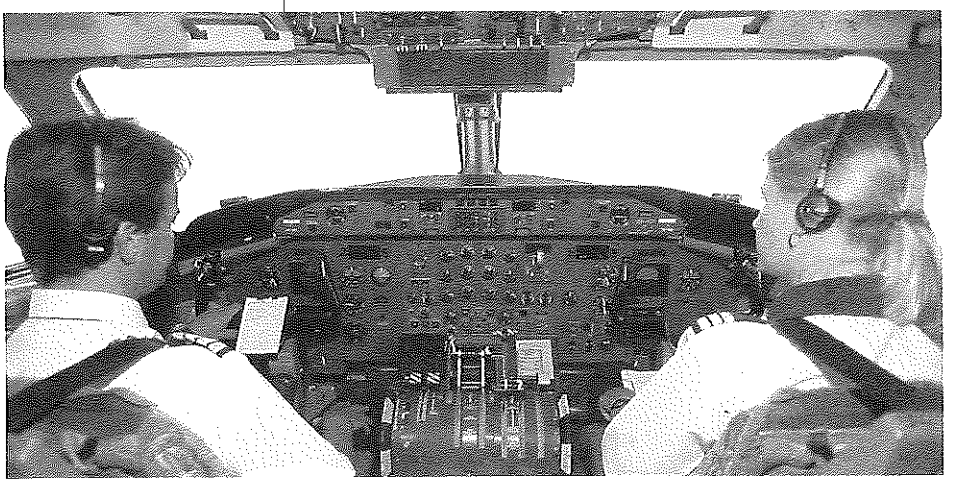
17 FÉVRIER 1986
SIGNATURE DE L'ACTE UNIQUE EUROPÉEN

Dès 1957, le traité de Rome posait la règle «à travail égal, salaire égal», qui prohibe les discriminations entre hommes et femmes. L'Acte unique européen a pris en compte cette dimension sociale de l'Europe, qui a encore été soulignée en 1989 par la charte européenne des droits sociaux fondamentaux des travailleurs.

L'objectif du marché commun fixé par le traité de Rome avait été en partie réalisé dans les annés 60, grâce à la suppression des droits de douane intérieurs et des restrictions quantitatives aux échanges. Mais les auteurs du traité avaient sous-estimé tout un ensemble d'autres obstacles aux échanges, sophistiqués et camouflés sous forme de réglementations diverses, qui constituaient des barrières souvent infranchissables.

La Commission prit donc une initiative audacieuse qui conduisit à l'adoption de l'Acte unique. Celui-ci fixe au 1er janvier 1993 l'achèvement total du marché intérieur et donne aux institutions communautaires, grâce à l'extension du vote à la majorité, les moyens d'adopter les 300 directives nécessaires.

A l'objectif du grand marché intérieur, l'Acte unique associe étroitement celui, tout aussi essentiel, de la cohésion économique et sociale. L'Europe met ainsi sur pied des politiques stucturelles en faveur des régions en retard de



(L'Europe en mouvement, Communautés Européenes)

développement ou frappées par des mutations technologiques et industrielles. Elle favorise également la coopération en matière de recherche et de développement. Enfin, elle prend en compte la dimension sociale du marché intérieur : dans l'exprit des gouvernants du marché intérieur et une concurrence saine entre les entreprises sont indissociables de l'objectif constant d'une amélioration des conditions de vie et de travail des citoyens européens.

▲ บอร์ดวิชาการสำเร็จรูป เกี่ยวกับเงิน EURO
ได้รับความอนุเคราะห์จาก THE EUROPEAN COMMISSION ประจำประเทศไทย
ผู้ประสานงาน :
M. Dominique Whiting,
Press and Information office, EO.

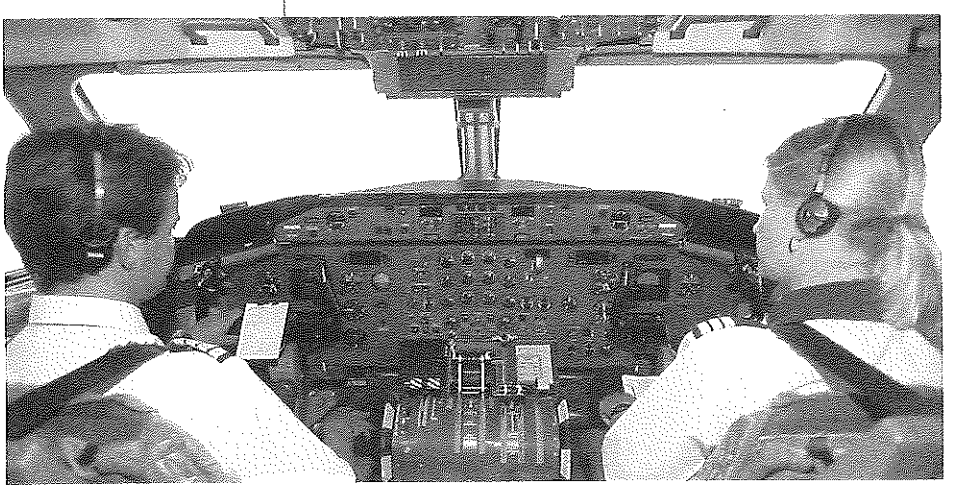
17 กุมภาพันธ์ 1986 (พ.ศ. 2529) การลงนามกฎหมายว่าด้วยยุโรปตลาดเดียว

วัตถุประสงค์ของสนธิสัญญากรุงโรมในการก่อตั้งตลาดร่วมได้บรรลุผลสำเร็จไประดับหนึ่งในช่วงทศวรรษ 1960 เมื่อการเรียกเก็บภาษีศุลกากรและข้อจำกัดด้านปริมาณการค้าได้ถูกยกเลิกไป แต่ผู้ร่างสนธิสัญญาฉบับนี้ขึ้นมาได้ประเมินอุปสรรคทั้งหลายทั้งปวงที่มีต่อการค้าต่ำไป ยังมีสิ่งขวางกั้นที่กลับซับซ้อนแฝงอยู่ตามกฎระเบียบต่าง ๆ ซึ่งบ่อยครั้งมิอาจแก้ไขได้

สนธิสัญญากรุงโรมได้วางกฎเกี่ยวกับ "ค่าจ้างเท่ากันสำหรับงานที่เท่ากัน" มาตั้งแต่ปี 1957 นั้น ห้ามการเลือกปฏิบัติระหว่างเพศชายเพศหญิง ส่วนกฎหมายว่าด้วยยุโรปตลาดเดียวได้ให้ความสนใจต่อมิติทางสังคมของยุโรปซึ่งได้ระบุเป็นพิเศษไว้ในกฎบัตรประชาคมเกี่ยวกับสิทธิพื้นฐานทางสังคมของคนทำงานปี 1989

คณะกรรมาธิการจึงได้ริเริ่มหาหนทางและในที่สุดก็มีการลงนามกฎหมายว่าด้วยยุโรปตลาดเดียวขึ้นมาในการนี้ได้กำหนดให้วันที่ 1 มกราคม 1993 เป็นวันที่ตลาดภายในสมบูรณ์แบบ แล้วเสร็จ และด้วยการลงคะแนนด้วยเสียงส่วนใหญ่ก็ทำให้สถาบันต่างๆ ของประชาคมรับรองประกาศคำสั่งต่าง ๆ ไม่ต่ำกว่า 300 ฉบับตามที่ต้องการได้

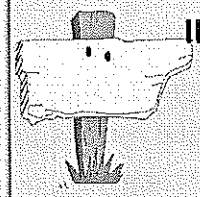
กฎหมายว่าด้วยยุโรปตลาดเดียวนี้ เชื่อมโยงวัตถุประสงค์ของตลาดภายในให้เข้ากันได้อย่างใกล้ชิดกับอีกวัตถุประสงค์หนึ่งที่มีเป้าหมายสำคัญพอ ๆ กัน ได้แก่ การบรรลุความสำเร็จในการรวมกันทางเศรษฐกิจและสังคม ยุโรปได้นำเอานโยบายด้านโครงสร้างต่าง ๆ มาใช้เพื่อช่วยเหลือภูมิภาคที่การพัฒนา



(ยุโรปก้าวไปข้างหน้า, คณะกรรมาธิการยุโรป)

ยังล้าหลังหรือได้รับผลกระทบอันเนื่องมาจากความเปลี่ยนแปลง ทางอุตสาหกรรมและเทคโนโลยี ส่งเสริมความร่วมมือด้านวิจัยและพัฒนา ตลอดจนพิจารณาเกี่ยวกับมิติทางสังคมของตลาดภายใน นั่นก็คือ ในทัศนะของผู้บริหารสหภาพ การทำหน้าที่อย่างถูกต้องเหมาะสมของตลาดภายในและการแข่งขันอย่างเต็มที่ระหว่างธุรกิจด้วยกันนั้น มิอาจแยกออกจากการปรับปรุงการดำรงชีวิตและสภาพการทำงานของประชาชนยุโรปให้มีความเป็นอยู่ดีขึ้นได้

▲ บอร์ดวิชาการสำเร็จรูป เกี่ยวกับเงิน EURO
ได้รับความอนุเคราะห์จาก THE EUROPEAN COMMISSION ประจำประเทศไทย
ผู้ประสานงาน :
M. Dominique Whiting,
Press and Information office, EO.



แนวคิดในการจัดหลักสูตรเพื่อนำศิลปะและวัฒนธรรมสู่กระบวนการเรียนรู้ เพื่อพัฒนาผู้เรียน : กรณีของประเทศฝรั่งเศส

สิทธา พินิจภูวดล และคณะ*

ประเทศฝรั่งเศสมีนโยบายที่จะให้ประชาชนโดยเฉพาะผู้เรียนเข้าถึงศิลปะและวัฒนธรรมของชาติ โดยจัดการแนะแนวทางเพื่อการศึกษา 3 ประการ ดังต่อไปนี้

1. สถาปัตยกรรม (Architecture)
2. งานศิลปกรรม (Art plastiques)
3. ภาพยนตร์ โสตทัศน์ และมัลติมีเดีย (Cinéma et audio–visuel, multimédia)
4. การบริหารการจัดการด้านวัฒนธรรม
5. การหนังสือ การผลิตหนังสือ และหอสมุด (Livre, Edition, Bibliothèque)
6. พิพิธภัณฑ์ มรดกวัฒนธรรม หอจดหมายเหตุ (Muése, Patriomoine, Archive)
7. การดนตรีและการเต้นรำ (Musiaue et danse)
8. การละครและการแสดง (Théâtre et spectacle)

คณะผู้วิจัยได้ศึกษาแนวทางการนำศิลปวัฒนธรรมสู่กระบวนการเรียนรู้เพื่อพัฒนาผู้เรียนของฝรั่งเศสแล้วพบว่าประเทศฝรั่งเศสใช้แนวทางการจัดการที่สำคัญ 3 ประการ ดังนี้

1. การจัดหลักสูตรการสอนในสถาบันการศึกษาต่าง ๆ
2. การนำศาสนาสู่กระบวนการเรียนรู้เพื่อพัฒนาผู้เรียน
3. การสร้างแหล่งวัฒนธรรม และบูรณะปฏิสังขรณ์

1. การจัดหลักสูตรการสอนในสถาบันการศึกษาต่าง ๆ

การศึกษาระดับประถมศึกษา และมัธยมศึกษา ในหลักสูตรสามัญทุกโรงเรียนมีการสอนวิชาศิลปศึกษา ได้แก่ วิชาวาดเขียน ปั้น แกะสลัก การดนตรี การฟ้อนรำ การแสดง เบ็ดเตล็ด ส่วนหลักสูตรวัฒนธรรมมีการสอนวัฒนธรรมสอดแทรกในวิชาภาษา วรรณคดี ประวัติศาสตร์ และศีลธรรม

---

* จากรายงานการวิจัย เรื่อง แนวทางการดำเนินงานวัฒนธรรมของประเทศฝรั่งเศส สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี 2544

** คณะผู้วิจัย ศาสตราจารย์ ดร.สิทธา พินิจภูวดล ศาสตราจารย์ ดร.ปราณี ศิริจันทพันธ์ อาจารย์ ดร.สืบศักดิ์ ศิริจรรยา อาจารย์อภิชาติ เพิ่มชวลิต

ส่วนสถาบันการศึกษาขั้นอุดมศึกษา จะมีหลักสูตรเฉพาะด้านเพื่อการศึกษาศิลปวัฒนธรรม 8 ประการ ดังกล่าวแล้ว สถาบันเหล่านี้มีอยู่ทั่วไปทั้งในกรุงปารีสและตามเขตแคว้นทั่วประเทศฝรั่งเศส การจัดหลักสูตรการศึกษาดังกล่าวอยู่ในความรับผิดชอบของกระทรวงศึกษาธิการ (ministère de l'éducation national) และกระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสาร (ministère de la culture et la communication) สถาบันการศึกษาหลายแห่งอาจจะจัดหลักสูตรในเวลาหรือนอกเวลาเรียนก็ได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการฝึกฝนทางด้านศิลปะการละคร ผู้ที่ทำหน้าที่ฝึกฝนนักเรียนทางด้านศิลปะมักจะเป็นครู หรือศิลปินอาชีพ

สถาบันการศึกษาที่สอนวิชาศิลปวัฒนธรรม

ประเทศฝรั่งเศสได้เริ่มสอนวิชาศิลปวัฒนธรรมตั้งแต่ระดับต้นของระบบการศึกษา คือ

โรงเรียนอนุบาลและประถม จะต้องมีโรงฝึกซ้อมที่นักเรียนสามารถไปใช้ได้อย่างสม่ำเสมอทุกสัปดาห์ ระหว่างฝึกจะต้องมีครูและศิลปินร่วมด้วยทุกครั้ง ชั้นเรียนเบื้องต้นอาจจะต้องใช้เวลาตลอดสัปดาห์เพื่อศึกษาการแสดงละครที่แท้จริง หรืออยู่ในกลุ่มศิลปินการแสดง นักเรียนจำเป็นต้องฝึกซ้อมบ่อย ๆ และต้องได้ดูการแสดงต่าง ๆ ด้วยตนเอง ต่อจากนั้น ต้องมีการอภิปรายร่วมกับศิลปินผู้สร้างสรรค์ประเภทต่าง ๆ เช่น ผู้กำกับการแสดง นักแสดง ช่างเทคนิค เป็นต้น ศิลปินดังกล่าวควรมีโอกาสเข้าร่วมการทำงานของนักเรียนในโรงฝึกซ้อม การฝึกซ้อมทางด้านศิลปะหรือการแสดงต้องใช้เวลายาวนานเพื่อการเตรียมตัวอาจจะยาวนานเกิน 1 ปีก็ได้

วิทยาลัยและโรงเรียนมัธยม โรงฝึกปฏิบัติงานศิลปกรรมต้องเปิดโอกาสให้นักเรียนเข้ามาใช้ได้ตามความสมัครใจโดยมีครูผู้สอนหลายคนร่วมกับศิลปินอาชีพและผู้กำกับการแสดง สถานที่ฝึกงานศิลปกรรมอาจจะอยู่ในโรงเรียนหรือวิทยาลัย หรืออาจจะอยู่ในแหล่งศิลปกรรมนั้น ๆ ก็ได้

โรงเรียนมัธยมศิลปกรรม โรงเรียนมัธยมจำนวนมากเปิดหลักสูตรวิชาโท เพื่อเสริมสร้างสมรรถภาพการสอนงานศิลปกรรม เป็นทั้งวิชาเลือกและวิชาบังคับ เช่น ศิลปะการละครเป็นส่วนหนึ่งของประกาศนียบัตรมัธยมศึกษา

การเรียนวิชาศิลปกรรมเป็นวิชาเลือกใช้เวลาสัปดาห์ละ 3 ชั่วโมง

นักเรียนมัธยมปีที่ 1 และปีสุดท้าย ต้องเลือกวิชาศิลปกรรมเป็นวิชาเลือกและวิชาเฉพาะศิลปกรรมเรียนสัปดาห์ละ 4 ชั่วโมง การเรียนการสอนจะต้องใช้อุปกรณ์ที่สอดคล้องกับการแสดงตลอดจนทีมผู้สอนซึ่งประกอบด้วยครูของโรงเรียนและศิลปินอาชีพและช่างเทคนิคอาชีพ ซึ่งได้รับใบรับรองจากกระทรวงวัฒนธรรม

เมื่อ ค.ศ. 1997 ได้มีโรงเรียนมัธยมศิลปกรรม 112 แห่ง เข้าสู่นโยบายการจัดการเรียนดังกล่าวทั้งด้านการดนตรี การเต้นรำ การละคร และการแสดง โรงเรียนเหล่านี้ให้ประกาศนียบัตรมัธยมปลายเฉพาะด้าน "การละคร" ประกาศนียบัตรดังกล่าวนี้เป็นการเตรียมตัวเข้าสู่อาชีพและเป็นพื้นฐานเพื่อการศึกษาต่อในวิทยาลัยอาชีพทั้งของรัฐหรือเอกชน

โรงเรียนการดนตรีแห่งชาติและแห่งภูมิภาค สถาบันการศึกษาศิลปกรรมขั้นสูงมีหลักสูตรจัดสอนในสถาบันระดับชาติหลายแห่ง ซึ่งมีสาขาอยู่ตามภูมิภาคหลายแห่ง หลักสูตรใช้เวลาเรียนระหว่าง 3–5 ปี อายุผู้เริ่มเรียนอย่างต่ำ 15 ปี ระหว่างการศึกษาห้ามไม่ให้นักเรียนออกไปแสดงเยี่ยงศิลปินอาชีพ แต่เมื่อนักศึกษาจบหลักสูตรแล้ว อาจมีสิทธิ์เข้าศึกษาต่อในวิทยาลัยอาชีพโดยเฉพาะวิทยาลัยขั้นสูงแห่งชาติ ซึ่งใช้หลักสูตรเข้มงวดและจัดสอนตามแหล่งการเรียนรู้ทางด้านอาชีพ สถาบันดังกล่าวอาจจะจัดขึ้นตามเทศบาลทั่วทุกภูมิภาค ส่วนโรงเรียน (Conservatoire) ของเทศบาลนครปารีสนั้นมีการฝึกอบรมครูผู้สอนศิลปกรรมระดับชาติด้วย ทั้งด้านการดนตรี การเต้นรำ การละคร และการแสดง

หลักสูตรการสอนศิลปินการละครระดับอุดมศึกษา

สถาบันการศึกษาเอกชนในความอุปถัมภ์ของกระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสาร

1. สถาบันอาชีพขั้นสูงด้านศิลปะการละครแห่งชาติ Conservatoire national supérieur d'art dramatique (CNSAD)

2. โรงเรียนการละครแห่งชาติ ณ สตราสบูร์ก (Ecole supérieure d'art dramatique au Théâtre national de Strasbourg (ESAD)

วิทยาลัย CNSAD มีจุดมุ่งหมายให้การศึกษาเพื่อสร้างศิลปินโดยเฉพาะ ส่วนวิทยาลัย ESAD เน้นการจัดการแสดงและการกำกับการแสดง การเรียนการสอนในวิทยาลัยทั้ง 2 แห่งนี้ นักศึกษาไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายใด ๆ เพราะรัฐให้ทุนการศึกษา เมื่อจบการศึกษาแล้ว นักศึกษามีสิทธิ์เข้าสู่วงการแสดงอาชีพโดยเฉพาะการแสดงในระดับศิลปินใหม่แห่งชาติ (Jeune Théâtre national)

สถาบันการศึกษาเอกชนในความอุปถัมภ์ของกระทรวงศึกษาแห่งชาติทางด้านวิจัยและเทคโนโลยี

วิทยาลัยครูแห่งชาติด้านศิลปะและเทคนิคการละคร (ENSATT) มีจุดมุ่งหมายผลิตศิลปิน นักแสดง ช่างเทคนิค และผู้บริหาร

หลักสูตรที่สอนประกอบด้วยวิชาการแสดงบทบาท การร้องเพลง ศิลปะการฟันดาบ การเต้นรำ การเขียนบทละคร ศิลปะการผลิตหน้ากากละคร ภาษาอังกฤษ และการใช้เสียง ใช้เวลาศึกษา 3 ปี ผู้เรียนต้องมีอายุไม่เกิน 25 ปี ต้องสอบแข่งขันและรับทุนการศึกษา

สถาบันการสอนวิชาชีพศิลปะการละคร สถาบันนี้แตกต่างจาก ENSATT เพียงประการเดียว คือ รัฐบาลสนับสนุนการเงินและรับนักศึกษาภายในภูมิภาคและไม่ต้องเสียค่าเล่าเรียน โรงเรียนดังกล่าวนี้ได้แก่

วิทยาลัยขั้นสูงแห่งชาติส่วนภูมิภาค ณ บอร์โด

หลักสูตรที่สอน ได้แก่ วิชาการแสดงบทบาท การเขียนบทละคร และประวัติศาสตร์การละคร การร้องเพลง การเต้นรำ ใช้เวลาศึกษา 3 ปี ต้องผ่านการสอบคัดเลือก ไม่เสียค่าเล่าเรียน มีทุนการศึกษา

วิทยาลัยขั้นสูงแห่งชาติส่วนภูมิภาค ณ มงแปลลิเย

หลักสูตรเหมือนกับบอร์โดทุกประการ

โรงเรียนการละครสังกัดโรงละครแห่งชาติ ณ เบรอตาญ

หลักสูตรที่สอน ได้แก่ การเป็นศิลปินนักแสดง การใช้เสียง การใช้ร่างกาย การแต่งกลอนสด และการพูดสดโดยไม่มีบท การเขียนบทละคร ความรู้เรื่องระบบการละคร ประวัติศาสตร์การละคร หรือบริหารและการจัดการธุรกิจการละครในรูปบริษัท

หลักสูตรการสอนวิชาชีพภาพยนตร์ โสตทัศน์ และมัลติมีเดีย

การศึกษาหลักสูตรนี้อยู่ในระบบการศึกษาตลอดชีวิต มุ่งฝึกฝนผู้ที่เป็นศิลปินสมัครเล่น ที่ต้องเข้าสู่วงการอาชีพ

ศูนย์ภาพยนตร์แห่งชาติ (CNC) และกระทรวงศึกษาได้ร่วมมือกับหน่วยงานต่าง ๆ ตามภูมิภาคจัดหลักสูตรเพื่อนำ **"วัฒนธรรมทางภาพ"** เข้าสู่หลักสูตรการศึกษาในโรงเรียน ด้วยการฉายภาพยนตร์และเริ่มจัดหลักสูตร 4 แบบ เพื่อใช้สอนในชั่วโมงเรียนตั้งแต่ระดับประถมศึกษา มัธยมศึกษา อุดมศึกษา ดังต่อไปนี้คือ

หลักสูตรแบบที่ 1 ***"โรงเรียนและภาพยนตร์"***

หลักสูตรนี้เริ่มตั้งแต่ ค.ศ. 1994 มีจุดมุ่งหมายให้เด็ก ๆ ตั้งแต่ระดับอนุบาลจนถึงประถมศึกษาตอนปลายได้เข้าถึงงานภาพยนตร์อย่างดีที่สุดเท่าที่สถานการณ์จะอำนวย โดยจัดการฉายภาพยนตร์ในห้องฉายโดยเฉพาะ

หลักสูตรแบบที่ 2 ***"วิทยาลัยกับภาพยนตร์"***

หลักสูตรนี้เริ่มเมื่อ ค.ศ. 1989 ในปัจจุบันนักศึกษากว่า 430,000 คน ได้เข้าชมการฉายภาพยนตร์ประจำภาคการศึกษา และภาพยนตร์จำนวน 20 เรื่อง ซึ่งคัดเลือกจากรายการภาพยนตร์แห่งชาติ ซึ่งเสนอแนะไปตามโรงเรียนต่าง ๆ ใช้ชื่อว่า **"วิทยาลัยกับภาพยนตร์"** เพื่อเลือกเรื่องและนำไปฉายในระหว่างภาคการศึกษา ภาพยนตร์ดังกล่าวเมื่อฉายแล้วมีการสอนอธิบายและจัดทำเอกสารประกอบ

หลักสูตรแบบที่ 3 ***"นักเรียนมัธยมกับภาพยนตร์"***

หลักสูตรนี้เริ่มตั้งแต่ปีการศึกษา 1993–1994 เป็นหลักสูตรทดลองเพื่อความเหมาะสมในแต่ละภูมิภาค ขณะนี้ได้ขยายไปยังภูมิภาค 10 แห่งแล้ว ทำให้นักเรียนมัธยมตามภูมิภาคได้มีโอกาสดูภาพยนตร์จำนวนมากไม่ต่ำกว่าปีละ 3 เรื่อง ทั้งนี้เป็นการคัดเลือกตามความสนใจของแต่ละภูมิภาค

หลักสูตรแบบที่ 4 ***"ภาพยนตร์และโสตทัศน์"***

เริ่มต้นเมื่อปีการศึกษา 1993 เป็นความร่วมมือระหว่างกระทรวงศึกษาและกระทรวงวัฒนธรรมและการศึกษา โรงเรียนมัธยมกว่า 104 แห่ง ทั้งในประเทศฝรั่งเศส และประเทศโพ้นทะเลในปัจจุบันได้นำไปบรรจุในตารางเรียนประจำภาคการศึกษา หลักสูตรนี้ได้แก่ ความรู้ด้านวัฒนธรรมการภาพยนตร์ และด้านโสตทัศน์ ด้านบุคลากรผู้สร้างภาพยนตร์ตลอดจนผู้ที่เกี่ยวข้องตั้งแต่เริ่มแรก นอกจากนี้ยังเปิดโอกาสให้ผู้จบปริญญาตรีแล้วเข้าร่วมฝึกอบรมด้วย

หลักสูตรการจัดการดนตรี

สถาบันที่สำคัญมี 2 แห่ง คือ ศูนย์ข่าวสารและแหล่งข้อมูลการดนตรีปัจจุบัน (Centre d'information et de ressouces pour les musiques actuelles หรือ INIREP) และสถาบันภูมิภาคว่าด้วยการศึกษาภาคบังคับ (Institut Interrégional d'éducation permanente)

จุดมุ่งหมายของหลักสูตร คือ การเตรียมบุคลากรเข้าสู่งานอาชีพด้านการดนตรี การบริหาร การส่งเสริม และสื่อสารการสร้างสรรค์ด้านวัฒนธรรม ผู้เข้าเรียนต้องมีวุฒิจบมัธยมศึกษาตอนปลายหรือเทียบเท่า อายุไม่ต่ำกว่า 20 ปี มีประสบการณ์เกี่ยวกับกิจกรรมการดนตรี เช่น การบริการจัดการ หรืออื่น ๆ ที่เทียบเท่า เช่น ผู้ผลิตแผ่นเสียง หรือเครื่องเสียงอื่น ๆ

หลักสูตรการจัดการเชิงพาณิชย์มรดกวัฒนธรรมเพื่อการท่องเที่ยว

หลักสูตรนี้เปิดสอนเป็นแห่งแรก ณ เมืองโซมูร์ (Saumur) เมื่อ ค.ศ. 1995 มีจุดมุ่งหมายเพื่อสอนบุคลากรในพื้นที่มีมรดกวัฒนธรรมให้มีความรู้ความเข้าใจในคุณค่าของมรดกวัฒนธรรม ให้รู้จักการจัดการและบริการ การผลิตของที่ระลึกเพื่อการท่องเที่ยวในขอบเขตของวัฒนธรรมและสามารถจัดการให้สถานที่นั้นมีชีวิตชีวา ดึงดูดความสนใจของนักท่องเที่ยว

ผู้เข้าเรียนต้องมีวุฒจบมัธยมศึกษาตอนปลายหรือเทียบเท่า มีประสบการณ์ในอาชีพนี้อย่างน้อย 2 ปี ใช้เวลาเรียน 9 เดือน หรือ 1,326 ชั่วโมง หลักสูตรนี้ประกอบด้วยวิชาต่าง ๆ คือ ความรู้เฉพาะด้านมรดกวัฒนธรรม เศรษฐศาสตร์ อุตสาหกรรม กฎหมาย

วิชาการด้านมนุษยศาสตร์ พาณิชยศาสตร์ การเงิน การเมืองระหว่างประเทศ คอมพิวเตอร์ และภาษาอังกฤษ

หลักสูตรวัฒนธรรมระหว่างชาติ

เริ่มเปิดสอน ค.ศ. 1991 โดยกระทรวงวัฒนธรรม มีจุดมุ่งหมายเพื่อส่งเสริมความเข้าใจระหว่างชาติ และภูมิภาคต่าง ๆ ในโลก ทั้งนี้เพื่อเป็นเครื่องมือที่สำคัญเพื่อการวิเคราะห์วิจารณ์ด้านการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม และกำหนดยุทธศาสตร์เพื่อนโยบายวัฒนธรรม

ผู้เข้าศึกษา ได้แก่ ศิลปินทุกแขนงไม่ว่าจะเป็นฝรั่งเศสหรือชาติอื่น ๆ และผู้ที่ทำงานเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม หรือผู้ที่จบการศึกษาระดับปริญญาตรีหรือเทียบเท่า วิชาเอกภาษาฝรั่งเศส (เพราะเป็นภาษาที่ใช้ในการเรียนการสอน) นอกจากนี้ต้องมีประสบการณ์อย่างน้อย 3 ปี ในประเทศของตน หลักสูตรนี้ได้รับการสนับสนุนด้านการเงินจากกรมการต่างประเทศและการทูต กระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสารของฝรั่งเศส และด้วยการสนับสนุนของยูเนสโก ชาวต่างชาติที่สนใจเข้าศึกษาติดต่อได้ที่สำนักทูตวัฒนธรรมสังกัดสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสในประเทศนั้น ๆ ผู้รับทุนการศึกษาหลักสูตรนี้จะได้รับคัดเลือกโดยกระทรวงการต่างประเทศซึ่งผ่านไปยังสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส หรือสำนักงานยูเนสโก

หลักสูตรอบรมเจ้าหน้าที่วัฒนธรรมในประเทศฝรั่งเศส "กูรองต์" (Courants)

หลักสูตรนี้จัดโดยกระทรวงวัฒนธรรม มีจุดมุ่งหมายที่จะส่งเสริมคนฝรั่งเศสที่มีอาชีพหรือสนใจประกอบอาชีพการจัดการเชิงพาณิชย์ โดยใช้วัฒนธรรมเป็นพื้นฐาน และฝึกฝนเทคนิคพิเศษต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง เช่น การจัดการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม ประเพณี โบราณสถาน เป็นต้น หลักสูตรนี้เริ่มขึ้นเมื่อ ค.ศ. 1992 ตามประเทศต่าง ๆ ในยุโรปกลางและตะวันออกโดยใช้ชื่อว่า **"กูรองต์ แดส" (Courant d'Est)** ต่อมา ค.ศ. 1994 ได้ขยายเป็นหลักสูตร **"กูรองต์ ดู แม่โขง" (Courants du mékong)** ต่อมา ค.ศ. 1995 ได้เปิดหลักสูตร **"กูรองต์ ดาเมริก ลาติน" (Courant d'Amérique latine)** ต่อจากนี้ก็มีหลักสูตรในทำนองนี้ขยายไปอีกหลายแห่ง โดยเฉพาะในประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส ผู้เข้ารับการอบรมจะพำนักอยู่ในประเทศฝรั่งเศสเป็นเวลา 6 สัปดาห์ ศึกษาและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมซึ่งกันและกัน สถานที่ฝึกอบรม ได้แก่ โรงละครต่าง ๆ บริษัทผลิตละคร โรงโอเปร่า พิพิธภัณฑ์ สถานที่ประกอบประเพณี ศูนย์ภาพยนตร์ อนุสรณ์สถานทางประวัติศาสตร์ สถานีวิทยุและโทรทัศน์ ศูนย์ศิลปะร่วมสมัย สำนักพิมพ์ หอสมุด ฯลฯ

ผู้เข้าศึกษาอายุระหว่าง 25–45 ปี สามารถใช้ภาษาฝรั่งเศสได้อย่างคล่องแคล่ว มีประสบการณ์สูงในงานอาชีพ โดยเฉพาะแวดวงวัฒธรรม สามารถพำนักอยู่ในฝรั่งเศสติด

ต่อกันเป็นเวลา 6 สัปดาห์ เมื่อจบการศึกษาทุกคนต้องเขียนรายงานส่งสำนักทูตวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส

หลักสูตรวิชาชีพงานศิลปกรรม

โรงเรียนสังกัดเทศบาลที่สอนวิชาชีพงานศิลปกรรมได้เปิดสอนภาคค่ำและหลักสูตรวันพุธเพื่อให้นักเรียนนักศึกษาหนุ่มสาวหรือศิลปินสมัครเล่นได้มีโอกาสศึกษาตามหลักสูตรและทำกิจกรรมเสริมหลักสูตรในโรงฝึก หลักสูตรประกอบด้วยวิชาประวัติศาสตร์ศิลป์ สอนโดยอาจารย์จากสถาบันการศึกษาหรือโดยศิลปินที่ได้รับเชิญมาเป็นครั้งคราว เพื่อเสนอผลงานหรือศิลปินที่มีภูมิลำเนาในท้องถิ่นนั้น ๆ โรงเรียนบางแห่งได้จัดสัมมนาเป็นครั้งคราวเกี่ยวกับปัญหาการสร้างสรรค์ศิลปกรรมร่วมสมัย โดยเปิดโอกาสให้นักวิจัยและสาธารณชนทั่วไปเข้าร่วมด้วยอย่างกว้างขวาง

การสอนเฉพาะด้าน

กระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสาร รับผิดชอบสถาบันการศึกษาวิชาชีพงานศิลปกรรมจำนวน 56 แห่ง เปิดสอนหลักสูตรเต็มเวลาเพื่อผลิตผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านงานศิลปกรรม สถาบันดังกล่าวมีลักษณะไม่ต่างจากสถาบันการศึกษาวิชาชีพทั่วไป เพียงแต่ผู้เรียนจะต้องมีพื้นฐานคุณสมบัติเฉพาะด้านมาก่อน หรือมีความตั้งใจมุ่งมั่นที่จะเป็นศิลปินโดยศึกษาความรู้พื้นฐานที่สำคัญสำหรับศิลปิน ส่วนวิชาเฉพาะด้านที่จะลงทะเบียนเรียนเพื่อรับประกาศนียบัตรขั้นสูงนั้นมีให้เลือกสาขาอาชีพดังนี้

1. การประชาสัมพันธ์ ศิลปะภาพลายเส้น การพิมพ์จำหน่ายหนังสือ
2. ความรู้เกี่ยวกับการผลิตวิดีโอ และมัลติมีเดีย
3. ศิลปินอิสระสาขาต่าง ๆ
4. การสอน
5. การกำกับโครงการและการออกแบบด้านสถาปัตยกรรม
6. การตกแต่งและการบูรณะศิลปกรรม
7. สื่อด้านวัฒนธรรม เช่น หอศิลป์ พิพิธภัณฑ์ หอแสดงภาพ

หลักสูตรประกอบด้วยความรู้ที่จำเป็นในแต่ละสาขาอาชีพรวมทั้งงานด้านศิลปะเทคนิคทั่วไป โสตทัศน์ ภาพเพื่อการโฆษณาประชาสัมพันธ์ การวาดเขียน การตกแต่งศิลปะพื้นบ้าน ส่วนวิชาสำหรับผู้สอนจะเน้นวิชาการด้านภูมิปัญญา เช่น เทคนิคการสอน การโฆษณาประชาสัมพันธ์ การจัดกิจกรรมด้านวัฒนธรรม เป็นต้น

นักศึกษาที่สมัครเข้าเรียนในหลักสูตรการศึกษาเฉพาะด้านนี้ต้องมีวุฒิอย่างต่ำจบระดับมัธยมปลาย ส่วนชาวต่างชาติก็เช่นเดียวกัน จะต้องได้รับวุฒิประกาศนียบัตรมัธยมปลายหรือเทียบเท่า หรือได้รับการรับรองจากกระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสาร

หลักสูตรวิชาชีพการบริหารจัดการด้านวัฒนธรรม

ในปัจจุบันนี้การบริการจัดการด้านวัฒนธรรมนับว่าได้ภาคเศรษฐกิจซึ่งอยู่ในหลักการอุปสงค์ อุปทาน และมีเทคนิคการจัดการเฉพาะพิเศษต่างจากงานศิลปกรรม และการพัฒนาด้านวัฒนธรรม

เมื่อ 20 ปีที่ผ่านมานี้ การจัดการด้านวัฒนธรรมในประเทศฝรั่งเศสได้ก้าวหน้า อย่างรวดเร็วและมีกิจกรรมหลากหลายตามสถาบันวัฒนธรรมซึ่งมีประชาชนเข้ามาเกี่ยวข้องด้วย การเติบโตอย่างสับสนของการจัดการด้านวัฒนธรรม มักจะเกี่ยวข้องกับเรื่องราวทางศิลปะ กฎหมาย การเงิน ซึ่งเป็นสิ่งจำเป็นของโครงการดำเนินงาน ความหลากหลายนี้ควรดำเนินการจัดการให้เป็นระเบียบ ทันต่อการวิวัฒนาการทางด้านวัฒนธรรม เช่น ขอบเขตของวัฒนธรรม การบริหารธุรกิจทางด้านวัฒนธรรม หน่วยงานที่ทำหน้าที่พัฒนาวัฒนธรรม สื่อต่าง ๆ ทางด้านวัฒนธรรม การสื่อสารทางด้านวัฒนธรรมและอื่น ๆ เพื่อให้ทันต่อการพัฒนาดังกล่าว บุคคลที่ทำงานด้านนี้จึงควรได้รับการฝึกฝนให้เหมาะสมกับอาชีพใหม่ ๆ เพื่อให้มีสมรรถภาพทางด้านบริหารการจัดการด้านวัฒนธรรม วิชาการที่ใช้อบรมดังกล่าวมีความละเอียดอ่อน สัมพันธ์กับอาชีพและวิทยาการสาขาอื่น ๆ

ในปัจจุบันมีหลายมหาวิทยาลัยที่เปิดหลักสูตรสำหรับนักบริหารจัดการทางด้านวัฒนธรรม แต่มักจะเป็นหลักสูตรที่กว้างเกินไป บางครั้งอาจไม่ตรงกับความต้องการของผู้จ้าง หรืออาจเป็นเพราะผู้เรียนเลือกวิชาไม่ตรงกับหน้าที่ที่ตลาดต้องการ ด้วยเหตุนี้หน่วยงานบางแห่งจึงจัดทำรายการเพื่อผลิตนักบริหารจัดการมืออาชีพ มีทั้งหลักสูตรปริญญาตรี และปริญญาโท และประกาศนียบัตรเฉพาะสาขา เช่น หลักสูตรระดับ 3 ของวิทยาลัยการละคร ณ เมืองเบอซองซง (DEUST théâtre Besançon) วิทยาลัยการละครนี้สังกัดมหาวิทยาลัยฟรองช์–กงเต (Université de Franche–Comté) หลักสูตรที่ใช้สอนประกอบด้วยวิชาการพื้นฐานสำหรับอาชีพการละคร การใช้สื่อ และการแสดงของท้องถิ่นนั้น ๆ

จุดมุ่งหมายของหลักสูตรจะเน้นการบริหารจัดการเพื่อการธุรกิจโดยใช้การละครเป็นสื่อ นอกจากนั้นจะเน้นการฝึกปฏิบัติทางวัฒนธรรม เช่น การฝึกในโรงงานศิลปกรรม เป็นต้น หลักสูตรนี้ใช้เวลา 2 ปี เพื่อการเรียนวิชาการทั้งด้านทฤษฎีและปฏิบัติศิลปะการละคร วิชาภาษา วิชาการด้านมนุษยศาสตร์ และสังคม

สถาบันการศึกษาอีกแห่งหนึ่งที่เปิดหลักสูตรระดับ 3 คือ วิทยาลัยวิชาชีพด้านวัฒนธรรมแห่งมหาวิทยาลัย ลิมอช (DEUST métier de la Culture, Université de Limoges)

หลักสูตรนี้เริ่มสอนเมื่อปีการศึกษา 1991 มีวัตถุประสงค์ที่จะส่งเสริมบุคคลที่ชอบอาชีพด้านวัฒนธรรมเพื่อปฏิบัติงานตามองค์กรหรือบริษัทที่ดำเนินงานด้านธุรกิจวัฒนธรรม

ในพื้นที่ที่มีมรดกวัฒธรรมเพื่อให้บุคคลดังกล่าวมีความรู้ความเข้าใจในศิลปกรรมและโครงสร้างงานธุรกิจวัฒนธรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งการจัดการท่องเที่ยวทางวัฒนธรรม

การจัดหลักสูตรการสอนศิลปะและวัฒนธรรมในสถาบันดังกล่าวแล้วนี้ ได้ดำเนินการผลิตศิลปิน ครู และบุคลากรที่เกี่ยวข้อง บางสถาบันโดยเฉพาะสถาบันระดับอุดมศึกษามักจะจัดสัมมนาเพื่อให้ครูผู้สอนและศิลปินมาร่วมเสนอปัญหาและเรียนรู้ที่จะทำงานร่วมกันเดินทางทัศนศึกษาร่วมกัน ครูมีหลายระดับทั้งระดับประถมศึกษา ระดับมัธยมศึกษา และระดับอุดมศึกษา ตลอดจนครูประจำและครูพิเศษ ครูเหล่านี้มีความสามารถเฉพาะด้านจนถึงขั้นผู้เชี่ยวชาญทางด้านศิลปะ นอกจากนี้ศิลปินอาชีพบางคนก็มีความสามารถพิเศษทางด้านการสอนถึงระดับอาจารย์ประจำสถาบันอุดมศึกษา ดังนั้น การสัมมนาทางด้านศิลปกรรมจึงเป็นที่รวมของบุคคลที่มีความรู้ความสามารถหลากหลายซึ่งต่างก็นำความสามารถของตนมาปรับปรุงการเรียนการสอนทางด้านศิลปกรรม นอกจากนี้มหาวิทยาลัยบางแห่งยังจัดสัมมนาเพื่อครู ศิลปิน รวมทั้งผู้บริหารจัดการทางด้านศิลปวัฒนธรรมด้วย

สถาบันการศึกษาที่มีหลักสูตรการสอนเฉพาะด้านและการสัมมนาดังกล่าวที่น่าสนใจนำมาเสนอ ณ ที่นี้ ได้แก่

1. ห้าสถาบันการสอนเฉพาะด้าน

- วิทยาลัยแห่งชาติด้านศิลปะตกแต่งแห่งปารีส
- วิทยาลัยแห่งชาติด้านวิจิตรศิลป์แห่งปารีส
- วิทยาลัยแห่งชาติด้านงานสร้างสรรค์เพื่อการอุตสาหกรรมแห่งปารีส
- สถาบันแห่งชาติด้านศิลปะร่วมสมัย ณ ตูร์กวง-เลอ เฟรอนัว (Tourcoing-le Fresnoy)
- วิทยาลัยแห่งชาติด้านศิลปะการถ่ายภาพแห่งเมืองอาร์ล (Arles)

2. หกวิทยาลัยแห่งชาติ และ 45 โรงเรียนแห่งภูมิภาคหรือเทศบาล ซึ่งเปิดสอนหลักสูตรระดับประกาศนียบัตรต่าง ๆ ดังนี้

- ประกาศนียบัตรงานศิลปกรรม (DNAP)
- ประกาศนียบัตรชั้นสูงการสร้างสรรค์งานศิลปกรรม (DNSEP)
- ประกาศนียบัตรศิลปะและเทคนิค (DNAT)

2. การนำศาสนาสู่กระบวนการเรียนรู้เพื่อพัฒนาผู้เรียน

ประเทศฝรั่งเศสให้เสรีภาพในการนับถือศาสนาซึ่งมีหลากหลาย เช่น คริสต์ศาสนา ศาสนาอิสลาม ศาสนายิว เป็นต้น แต่ศาสนาที่ประชาชนนับถือมากที่สุด คือ คริสต์ศาสนานิกายคาทอลิก ซึ่งเป็นศาสนาประจำชาติฝรั่งเศสมาเป็นเวลานานตั้งแต่คริสตศตวรรษที่ 10

ประชาชนยึดมั่นในจารีตประเพณี ศาสนาซึ่งมีพิธีการตั้งแต่บุคคลเริ่มเกิดจนตาย เช่น ประเพณีการตั้งชื่อ (baptême) ซึ่งพระเป็นผู้ประกอบพิธี ศีลจุ่ม (l'endoiement) พิธีนี้จัดขึ้นในโบสถ์โดยใช้สิ่งของที่ศักดิ์สิทธิ์ร่วมประกอบพิธี เช่น เกลือ น้ำมนต์ และของใช้ในห้องเก็บเครื่องสงฆ์ในโบสถ์ (la sacristie) ต่อจากนั้น คือ พิธีรับศีลครั้งแรก (la première communion) หรือเรียกว่า การแสดงตนเป็นคริสตมามกะ ผู้รับศีลและสมาชิกในครอบครัวจะต้องไปทำพิธีที่วัด นอกจากนี้ก็มีพิธีทางศาสนาที่เคร่งครัดน้อยลง เช่น พิธีหมั้น พิธีแต่งงาน การจัดงานวันเกิดครบรอบปี ส่วนงานศพนั้นจะใช้พิธีเคร่งครัดคล้ายพิธีเกิด ครอบครัวคาทอลิกจะแต่งศพด้วยการวางโถน้ำมนต์ไว้บนโต๊ะเล็กหัวเตียง พร้อมด้วยกิ่งไม้บนรูปพระเยซูตรึงไม้กางเขน บนหน้าอกศพใช้น้ำมนต์ประพรมศพ ครอบครัวคาทอลิกจะจัดพิธีฝังศพ โดยมีพระเป็นประธานสวดนำวิญญาณผู้ตายนั้นสู่สรวงสรรค์

กฎหมายว่าด้วยการศึกษาของประเทศฝรั่งเศสปัจจุบันมิได้บังคับให้โรงเรียนตั้งแต่ประถมศึกษา มัธยมศึกษา และอุดมศึกษา ให้เปิดหลักสูตรการสอนศาสนาในสถาบันการศึกษา แต่นักบวชในศาสนาต่าง ๆ มีสิทธิเสรีภาพในการเปิดสอนลัทธิศาสนาของตนได้ตามอิสระ นอกจากนี้ยังมีสิทธิเปิดโรงเรียนสามเณรเพื่อสอนผู้ที่เตรียมตัวเป็นนักบวชในสังคมอย่างเป็นอิสระด้วย ส่วนการสอนศีลธรรม จริยธรรมนั้น เป็นการสอนตามสถาบันสังคม เช่น ครอบครัว ชุมชน และแหล่งการศึกษานอกระบบอื่น ๆ

อนึ่ง ประเทศฝรั่งเศสมีวัด วิหาร มหาวิหาร ซึ่งเป็นศูนย์ศิลปะและแหล่งการเรียนรู้ทางด้านศิลปวัฒนธรรมและศาสนา มีบทบาทสำคัญด้านการศึกษาต่อเนื่องตลอดชีวิต วัด โบสถ์ วิหาร และมหาวิหารเหล่านี้เองที่เป็นสถาบันสูงสุดในการสอนศาสนาให้แก่ประชาชนทั่วไป โดยรัฐไม่จำเป็นต้องเข้าไปร่วมดำเนินการด้วย ประชาชนยังคงประกอบประเพณีที่สำคัญของตนตั้งแต่เกิดจนตาย นอกจากนี้ทุกวันอาทิตย์ผู้ที่นับถือศาสนาคาทอลิกจะประกอบพิธีมิสซาที่วัด และในงานฉลองตามประเพณี เช่น วันคริสต์มาส (Noël) วันปาสการ์ (Pâques) วันตุสแซงท์ (Toussaint) วันแซงก์ คาเทอรีน (Sainte Catherine) เป็นต้น จะมีการฉลองโดยมีพระเป็นประธาน ทั้งนี้แสดงให้เห็นว่าประชาชนยังคงใกล้ชิดศาสนาโดยอาศัยประเพณีเป็นสะพานเชื่อมโยง

3. การสร้างแหล่งวัฒนธรรมและบูรณะปฏิสังขรณ์

แหล่งการเรียนรู้วัฒนธรรมของประเทศฝรั่งเศสเป็นปัจจัยสำคัญที่สุดในการอนุรักษ์พัฒนาวัฒนธรรมของประเทศ เช่น พิพิธภัณฑ์ ห้องสมุด หอศิลป์ โบราณสถาน โบราณวัตถุ ส่วนแหล่งวัฒนธรรมใหม่ ๆ ได้แก่ ภาพยนตร์ ละคร ละครสัตว์ การแสดงสด โทรทัศน์ และสิ่งพิมพ์

นโยบายด้านวัฒนธรรมของฝรั่งเศสตามที่มาดามทาสก้า (Mme Catherine Tasca) รัฐมนตรีกระทรวงวัฒนธรรมและสื่อสารของฝรั่งเศสในปัจจุบัน (พ.ศ. 2544) ได้กล่าวย้ำว่า งบประมาณ 2544–2545 ซึ่งจะนำมาใช้ทางด้านวัฒนธรรมได้เพิ่มขึ้นเป็นจำนวน 415 ล้านฟรอง งบประมาณนี้มุ่งเน้นทำงานสานต่อจากโครงการเก่าและสร้างสรรค์โครงการใหม่

การปฏิสังขรณ์แหล่งวัฒนธรรมเก่า ได้แก่ การปรับปรุงแหล่งมรดกวัฒนธรรมตามภูมิภาคต่าง ๆ ทั่วประเทศฝรั่งเศส นอกจากนี้ยังมุ่งสำรวจและบูรณะปฏิสังขรณ์ประติมากรรม จิตรกรรม อนุสรณ์สถาน อนุสาวรีย์ทางด้านประวัติศาสตร์ เช่น พิพิธภัณฑ์รถไฟแห่งมูลูส (Multhouse) พิพิธภัณฑ์เฟอนาย (Fenaille) ที่เมืองโรเด (Rodez) พิพิธภัณฑ์ตูลูส-โลเทรก (Toulouse-Lautrec) ซึ่งสร้างเป็นอนุสรณ์ให้แก่จิตรกร ตูลูส-โลเทรก (Toulouse-Lautrec) ที่เมืองอัลบี (Albi)

นอกจากนี้ตามชนบทในภูมิภาคยังมีการบูรณะหอจดหมายเหตุเพื่อปรับปรุงให้ทันสมัยขึ้นด้วย

พิพิธภัณฑ์ที่สำคัญแห่งหนึ่งในกรุงปารีสกำลังทรุดโทรมและล้าสมัยซึ่งต้องซ่อมแซมอย่างเร่งด่วนก่อนงานศิลปะอื่น ๆ คือ ปาเล เดอ ไชโย (Palais de Chaillot)

ส่วนห้องสมุด กระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสารได้รับงบประมาณประมาณ 981 ล้านฟรอง เพื่อใช้ปรับปรุงห้องสมุดต่าง ๆ ให้ทันสมัยขึ้น มีการติดตั้งห้องคอมพิวเตอร์จำนวนมากตามห้องสมุดต่าง ๆ ทั่วภูมิภาค เพื่อความสะดวกและเพียงพอต่อการใช้ พ.ศ. 2544 ห้องสมุดจำนวนกว่า 300 แห่ง ได้รับการปรับปรุงให้ทันสมัย ส่วนหอสมุดอีก 12 แห่งตามภูมิภาค กำลังเตรียมการเปิดใหม่เพื่อให้ทันสมัย ได้แก่ หอสมุดแห่งเมือง มง แปลลิเย (Montpellier) ชาลง (Chalon) ชองปาญ (Champagne) แรนน์ (Rennes) ทรัว (Troyes) ตูลูส (Toulouse) แรงส์ (Reims) นีซ (Nice) และ มาร์แซย (Marseille)

ทางด้านการดนตรี ได้มีการซ่อมแซมสังคีตศาลา ณ เมืองชองเบรี (Chambéry) และอลองซง (Alençon)

ทางด้านศิลปะ ตามโรงเรียนมัธยม ได้มีการรื้อฟื้นและสร้างใหม่ ห้องฝึกวาดเขียน และห้องซ้อมดนตรีจำนวนถึง 1,600 โรง ในช่วง พ.ศ. 2543–2544 และเพิ่มงบประมาณส่งเสริมหลักสูตรการดนตรี และการฝึกอบรมครูสอนดนตรีและวัฒนธรรม

สถานที่ใหม่สำหรับศิลปินหน้าใหม่ กระทรวงวัฒธรรมและการสื่อสารได้ดำเนินการให้เปิดขึ้นใหม่ เช่น ศูนย์สร้างสรรค์ศิลปินใหม่ (Centre de la jeune création) ปาเล เดอ โตเกียว (Palais de Tokyo) เมืองมรดกทางวัฒนธรรมและสถาปัตยกรรม (Cité du Patrimoine et de l'architecture) พิพิธภัณฑ์ใหม่ เก บรองลี (Quai Branly) สถานที่ดังกล่าวนี้ใช้งบประมาณจำนวนมาก

อนุสรณ์สถานสมัยใหม่ที่กำลังดำเนินการจัดซื้อ คือ วิลล่า กาวรัว (Villa Cavrois) สร้างโดย มัลเล สตีเวน (Mallet Stevens) วิลล่าแห่งนี้เป็นสัญลักษณ์ของสถาปัตยกรรมแห่งศตวรรษที่ 20 ซึ่งมีคุณค่า

กระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสารได้เล็งเห็นความสำคัญของการแสดงสด เช่น การแสดงละครเวที การร้องเพลง การแสดงดนตรี โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแสดงละครสัตว์ ได้จัดเงินทุนเพื่อสนับสนุนการแสดงละครสัตว์ การจัดสถานที่แสดง และการตัดถนนใหม่เข้าสู่โรงละครสัตว์หลายแห่ง เช่น ศูนย์ศิลปะการแสดงละครสัตว์แห่งชาติ ณ เมืองชาลง แคว้นชองปาญ (Centre national des arts du cirque de Chalon en Champagne) โรงเรียน ฟราแตลลินี (Fratellini) โรงเรียนโรนี (Ecole de Rosny) ส่วนการแสดงสดได้รับงบประมาณสนับสนุนถึง 190 ล้านฟรอง เช่น การสนับสนุนศูนย์การแสดงละครแห่งชาติ ณ บอร์โด (Centre dramatique national à Bordeaux) โรงละครแห่งเมืองมหาวิทยาลัยนานาชาติ (Théâtre de la Cité International Universitaire) โรงละครโอเปร่าแห่งเมืองลิล (l'Opéra de Lille)

ใน พ.ศ. 2544 กระทรวงวัฒนธรรมได้ติดตั้งเครื่องคอมพิวเตอร์ตามสถานที่สาธารณะจำนวนมาก เพื่อเป็นเครื่องมือให้ประชาชนศึกษาวัฒธรรมแห่งชาติ โดยตั้งศูนย์วัฒนธรรมมัลติมีเดีย (Espace Culture Multimedia) นับว่าเป็นการใช้วิทยาการสมัยใหม่มาสร้างสรรค์แหล่งวัฒนธรรมเก่าให้มีประสิทธิภาพและมีความทันสมัยตามชุมชนสังคมและวัฒนธรรม โรงเรียนที่สอนศิลปะจะมีเครื่องคอมพิวเตอร์ใช้เป็นอุปกรณ์ที่สร้างสรรค์งานศิลปะด้านต่าง ๆ โดยเฉพาะการพัฒนางานสร้างสรรค์ผ่านอินเทอร์เน็ต

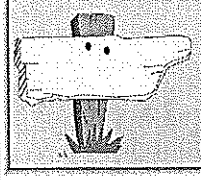
สิ่งพิมพ์ที่เกี่ยวกับการเผยแพร่วัฒนธรรม กระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสารได้รับเงินงบประมาณสนับสนุนเป็นเงิน 255.7 ล้านฟรอง หนังสือพิมพ์ที่รายงานข่าวสารการเมืองและข่าวทั่วไป มีจำนวนมากทั้งที่ออกในกรุงปารีสและออกในภูมิภาค หนังสือพิมพ์บางฉบับเน้นเนื้อหาด้านเศรษฐกิจ บางฉบับเน้นเนื้อหาด้านความแปลกใหม่โดยไม่จำกัด ทั้งนี้เพื่อแสดงให้เห็นว่ารัฐบาลฝรั่งเศสให้เสรีภาพทางด้านการพิมพ์ หนังสือพิมพ์รายวันและรายสัปดาห์ท้องถิ่นที่เน้นเนื้อหาทางด้านวัฒนธรรม ได้รับความช่วยเหลือจากกระทรวงวัฒนธรรม รวมทั้งสิ้นประมาณ 200 ชื่อ กระทรวงวัฒนธรรมและการสื่อสารได้รับงบประมาณสนับสนุนความก้าวหน้าของสิ่งพิมพ์จำนวนถึง 255.7 ล้านฟรอง

บรรณานุกรม

La rentrée scolaire : La mise en oeuvre des réformes, Dossier de presse, septembre 1999, Ministère de l'éducation, Paris

www.afca.asso.fr.

www.education.gouv.fr.



ศัพท์วิชาการเกี่ยวกับการประชุมระหว่างชาติ
ภาษาไทย–อังกฤษ–ฝรั่งเศส

รวบรวมโดย สิทธา พินิจภูวดล*

คำนำ

ในการทำงานของภาครัฐ และภาคเอกชน บุคลากรระดับผู้บริหาร หัวหน้างาน และเจ้าหน้าที่มักจะใช้เวลาส่วนใหญ่ในการประชุมระดับต่าง ๆ กับบุคลหลากหลาย ทั้งภายในและภายนอกองค์กร ตลอดจนจากต่างประเทศ การประชุมพบปะแลกเปลี่ยนข้อมูลความรู้ซึ่งกันและกัน เป็นปัจจัยสำคัญของการพัฒนาบุคลากร และหน่วยงานให้ทันต่อเหตุการณ์ และมีคุณสมบัติที่เพียบพร้อม เพื่อเข้าสู่การแข่งขันในเวทีโลกปัจจุบัน มีผลให้ความต้องการใช้ภาษาต่างประเทศในการประชุม และติดต่อสื่อสารกัน ทวีความจำเป็นขึ้นอย่างรวดเร็วมาก จนบางองค์กรตามไม่ทัน ต้องจัดให้มีบุคลากรทำหน้าที่แปลและล่ามจำนวนมากมาทำงานให้แก่หน่วยงาน

"ศัพท์วิชาการเกี่ยวกับการประชุมระหว่างชาติ" นี้ แบ่งออกเป็น 5 หมวด จัดเรียงตามสถานการณ์การจัดการประชุม เริ่มตั้งแต่การตัดสินใจเลือกประเภทของการประชุม แล้วเริ่มเตรียมการ เตรียมการเชิญประชุม เตรียมเอกสาร องค์ประกอบการประชุม การดำเนินการประชุมจนสิ้นสุดการประชุม มิได้จัดเรียงตามลำดับอักษร ทั้งนี้เพื่อให้ความสะดวกแก่ล่ามที่ใช้ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาฝรั่งเศส ที่จะเลือกใช้ศัพท์ระหว่างขั้นตอนการทำงาน ศัพท์วิชาการเกี่ยวกับการประชุมนี้รวบรวมขึ้นจากแหล่งความรู้หลายแห่งที่ทำงานเกี่ยวข้องกับการจัดการประชุมภายในประเทศและระหว่างประเทศ เช่น จากกระทรวงการต่างประเทศ ทบวงมหาวิทยาลัย และมหาวิทยาลัยต่าง ๆ กระทรวงศึกษาธิการ องค์การยูเนสโก ฯลฯ หวังว่าผู้ที่นำเอกสารนี้ไปใช้ประกอบการทำงานล่าม คงจะได้รับความสะดวกและประโยชน์บ้างไม่มากก็น้อย

* ศาสตราจารย์ ดร. ข้าราชการบำนาญสังกัดมหาวิทยาลัยรามคำแหง นายกสมาคมนักแปลและล่าม 75 (511/108 จรัญสนิทวงศ์ ซอยดวงดี (77) บางพลัด กรุงเทพฯ 10700)

หมวดที่ 1 :

ประเภทของการประชุม	TYPES OF MEETINGS	CATEGORIES DE REUNIONS
การประชุม	Conference, (Sitting Meeting Session)	Conférence, (Séance)
การประชุมทั่วไป	General Meeting	Assemblée générale
การประชุมทางการทูต	Diplomatic Conference	Conférence diplomatique
การประชุมเจรจา	Negotiating Conference	Conférence de négociation
การประชุมส่วนภูมิภาค	Regional conference	Conférence régionale
การประชุมสภา	Congress	Congrès
การประชุมโต๊ะกลม	Round-Table Meeting	Séance de table ronde
การประชุมคณะผู้ทรงคุณวุฒิเฉพาะ	Panel Meeting	Réunion de quelques spécialistes
การประชุมสาธารณะ	Public Meeting	Séance publique
การประชุมส่วนตัว	Private Meeting	Séance privée
การประชุมภายใน (การประชุมบริหาร)	Meeting in Camera (Executive Meeting)	Réunion à huis clos (Séance secrète)
การประชุมทางการ	Official Meeting	Réunion, assemblé officielle
การประชุมที่ไม่ใช่ทางการ	Unofficial Meeting	Réunion, non-officielle
การประชุมเตรียมการ	Preparatory Meeting	Réunion préparatoire
การประชุมตอนเปิด	Opening Sitting	Séance d'ouverture
การประชุมตอนปิด	Final Sitting	Séance de clôture
การประชุมชี้แจง	Briefing Meeting	Séance préalable d'instuctions
การสัมมนา	Seminar	Séminaire
การประชุมอภิปราย	Symposium	Symposium
กลุ่มถกเถียง, กลุ่มโต้เถียง	Discussion Group	Groupe de discussion
กลุ่มศึกษา	Study Group	Groupe d'études
คณะทำงาน (กลุ่มทำงาน)	Working Party (Working group)	Groupe de travail

ประเภทของการประชุม	TYPES OF MEETINGS	CATEGORIES DE REUNIONS
คณะอภิปราย	Colloquium	Colloque
คณะมนตรี	Congress	Conseil
คณะประสาสน์การ	Governing Body	Organce directeur
คณะมนตรีบริหาร	Executive Congress	Conseil exécutif
คณะกรรมการ	Committee	Comité
คณะกรรมาธิการ	Commission	Commission
คณะอนุกรรมการ	Sub-Committee	Sous-comité
คณะกรรมการทั่วไป	General Committee	Bureau
คณะกรรมการคัดเลือก	Selection Committee	Comité des propositions
คณะกรรมการอำนวยการ	Steering Committee	Comité directeur
คณะกรรมการเสนอนาม	Nominations Committee	Comité des déssignations
คณะกรรมการสอบสวนกฎหมาย	Committee of Enquire (Juridical) Questions	Commission d'enquête
คณะกรรมการการเงิน	Finance Commission	Commission des finances
คณะกรรมการงบประมาณ	Budget Committee	Commission du budget
คณะกรรมการตรวจบัญชี	Auditing Committee	Commission des vérification des comptes
คณะกรรมการวางระเบียบข้อบังคับ	Standing-Orders Committee (Rules Committee)	Commission du règlement
คณะกรรมการตราสาสน์แต่งตั้ง	Credentials Committee	Commission de vérification des pouvoirs
คณะกรรมการข้อมติ	Resolutions Committee	Commission des résolutions
คณะกรรมการหัวหน้าคณะผู้แทน	Committee of Heads of Delegations	Comité de chefs de délégations
คณะกรรมการยกร่าง	Drafting Committee (Style Committee)	Comité de rédaction

ประเภทของการประชุม	TYPES OF MEETINGS	CATEGORIES DE REUNIONS
คณะกรรมการต้อนรับ	Hospitality Committee (Reception Committee)	Comité d'accueil
คณะกรรมการสตรี	Ladies' Committee	Comité de dames
คณะกรรมการผู้เชี่ยวชาญ	Committee of Experts	Comité d'experts
คณะกรรมการฝ่ายติดต่องาน	Liaison Committee	Comité de liaison
คณะกรรมการเจ้าหน้าที่	Staff Committee	Comité de personnel
คณะกรรมการประสานงาน	Coordination Committee (Consultative Committee)	Comité consultatif
คณะกรรมการร่วม	Joint Committee	Commission conjointe
คณะกรรมการผสม	Mixed Committee	Comité mixte
คณะกรรมการใหญ่	Main Committee	Comité principal
คณะกรรมการเฉพาะกาล	Interim Committee	Comité intérimaire
คณะกรรมการเตรียมงาน	Preparatory Committee	Comité préparatoire
คณะกรรมการก่อตั้ง	Organizing Committee	Commission d'organization
คณะกรรมการพิเศษ	Special Committee (Select Committee)	Commission spéciale (Comité spéciale)
คณะกรรมการเฉพาะเรื่อง	Ad Hoc Committee	Commission, Comité ad hoc
สมัชชา	Assembly	Assemblée
สมัชชาทั่วไป	General Assembly	Assemblée générale
สมัชชาเต็มคณะ	Plenary Assembly	Assemblée plénière
สภาทรัสตี	Board of Trustees	Conseil des trustees
สภาผู้ว่าการ	Board of Governors	Conseil des gouverneurs
สภาผู้อำนวยการ	Board of Directors	Conseil d'administration
สภา	Board	Conseil
สมัยประชุม	Session (Meeting)	Session
ระหว่างสมัยประชุม	Between sessions	Pendant l'intersession (Entre les sessions)

ประเภทของการประชุม	TYPES OF MEETINGS	CATEGORIES DE REUNIONS
ศาลอนุญาโตตุลาการ	Arbitration Tribunal (Court of Arbitration)	Tribunal d'arbitrage
ศาลสถิตยุติธรรม	Court of Justice	Cour de justice
ดำเนินการประชุม	To meet, to sit to hold a meeting	Se réunir
การประชุมเป็นครั้งคราว	To meet periodically	Se réunir de temps à autre
การประชุมเป็นกำหนดประจำ	To meet at regular intervals	Se réunir périodiquement
คาบเกี่ยวกับการประชุมอื่น	Overlapping with other meetings	Chevauchement avec d'autres réunions
จัดตั้ง, สถาปนาคณะกรรมการ	To set up, to establish a committee	Constituter, créer une commission
แต่งตั้งคณะกรรมการ	To qppoint a committee	Nommer une commission
มอบภาระให้แก่คณะกรรมการ	To entrust a committee with, to assign a task to a committee	Charger une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission
องค์คณะประจำ	Standing body	Organe permanent
องค์คณะกำหนดนโยบาย	Policy-making body	Organe habilité à fixer des directives
องค์คณะต้นกำเนิด	parent body	Organe dont relève (le comité)
องค์คณะชั้นสูง	Superior body	Organe supérieur
องค์คณะประกอบ	Subsidiary body	Organe subsidiaire
องค์คณะช่วย	Auxiliary body	Organe auxiliaire
องค์คณะย่อย, องค์คณะที่ไม่เป็นอิสระ	Subordinate body	Organe subordonné
องค์คณะอันเหมาะสม	Appropriate body	Organe compétent
องค์คณะสอบข้อเท็จจริง	Fact-finding organ	Organe d'enquête
องค์การที่เกี่ยวเนื่อง	Related organization	Oragnization apparentée

หมวดที่ 2 :

การเตรียมการประชุม	PREPARATION OF THE MEETING	PREPARATION DE LA REUNION
การเชิญและการเรียกประชุม	Invitations and Convocations	Invitations et Convocations
ส่งหนังสือเรียกประชุม หรือ ส่งหนังสือเชิญประชุม	To address (to send, to send out) a letter of) convocation (an invitation)	Adresser (envoyer. lancer) une convocation (invitation)
เรียกประชุม (ด่วน)	To convene, to summon, to convoke, to call (urgently)	Convoquer (d'urgence)
เรียกประชุมสมัยวิสามัญ (พิเศษ)	To convene in extraordinary (special) session	Convoquer en session extraordinaire
ตอบรับหนังสือเรียกประชุม	To acknowledge the receipt of a letter of convocation	Accuser réception d'une convocation
เชิญให้ตั้งผู้แทน	To invite to be represented	Inviter a faire représenter
แต่งตั้งเป็นผู้แทน (ผู้สังเกตการณ์)	To appoint as delegate (observer)	désigner comme délégué (observateur)
ที่จะถูกแต่งตั้ง	To be appointed (designated)	Etre désigné pour représenter...
ได้รับคำสั่งให้เป็นผู้แทน	To be instucted to represent	Etre chargé de représenter...
ส่งคณะผู้แทนที่สำคัญ	To send an important delegation	Envoyer une délégation importante
รับจะตั้งผู้แทน	To accept to be represented	Accepter de se faire représenter
รับที่จะร่วมด้วยในฐานะ	To agree (accept) to stand	N'accepter de participer
ผู้สังเกตการณ์	only as (in the capacity of) observer	au'à titre d'observateur

การเตรียมการประชุม	PREPARATION OF THE MEETING	PREPARATION DE LA REUNION
มอบแทนตัวสำหรับ (ตอนต้น, ตอนปลายของ) สมัยประชุม	To be replace for (at the beginning, the end of) the session	Se faire remplacer pour (le début de, la fin de) la session
ไม่สามารถมีส่วน (ร่วมประชุม) ใน...	...is unable to take part in (to attend) the...	...n'est pas en mesure de prendre part (d'assister) à
ปฏิเสธที่จะร่วมการประชุมด้วย	To refuse (to decline) to take part in a meeting	Refuser de prendre part à une réunion
ลงทะเบียนที่ที่ประชุมสภา	To register at the congress	s'inscrire au congrès
การรับ (อย่างมีเงื่อนไข)	(Conditional) acceptance	Acceptation (conditionelle)
นำผู้เชี่ยวชาญมาด้วย	To bring (along) experts	Se faire assister d'experts

เงื่อนไขในการดำเนินการประชุม	Conditions under which meeting is held	Conditions de la réunion
ประเทศเจ้าภาพ	Host country	Le pays hôte
ประเทศที่เชิญ	Inviting country	Le pays invitant
การเปิดประชุมอย่างเป็นทางการ	Formal opening sitting	Sánce solennelle d'ouverture
ภาษาทางการ	Official languages	Langues officielles
ภาษาทำงาน	Working languages	Langues de travail
ผู้แทนที่พูดภาษาอื่นจะต้องจัดหาล่ามของตนเองสำหรับแปลสุนทรพจน์เป็นภาษาทำงาน	Delegates speaking other languages shall b required to supply their own interpreters for their speeches into one of the working languages	Les délégués qui parleront d'autres langues devront fournir leurs propres interprètes pour assurer la traduction dans l'une des langues de travail

เงื่อนไขในการดำเนินการประชุม	Conditions under which meeting is held	Conditions de la réunion
เสนอให้เลื่อนการประชุมไป	To move (propose) the adjournment (the postponement of the session	Demander (proposer) l'ajournement (Le renvoi) de la session
เสนอให้เลื่อนการประชุมต่อไปโดยไม่มีกำหนด	To move (Propose) the adjounment sine die	Demander (proposer) l'ajournement (le renvoi) sine die
วันและสถานที่ของการประชุมคราวต่อไปจะได้กำหนดโดยเจ้าหน้าที่ (สำนักงาน) โดยการปรึกษาหารือกับสำนักเลขาธิการ	The date and place of the next session will be fixed by the officers (the bureau) in consultation with the secretariat	La date et le lieu de la prochaine session seront fixés par le bureau, en consultation avec le secrétariat
คณะกรรมการได้รับเชิญให้ดำเนินการประชุมสมัยหน้า ที่...	The committe is invited to hold its next session at...	La commission est invitée à tenir sa prochaine session à...
คณะกรรมการรับคำเชิญของรัฐบาลแห่ง...	The committee accepts the invitation of the... government	La commission accepte l'invitation du gouvernement de...
กำหนดอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการ	To define the competence (to specify the terms of reference) of the committee	Delimiter la competence (le mandat, les attributions) de la commission
ร้องขอให้เพิ่มจำนวนสมาชิกของคณะกรรมการ...	To request an increase the membership of the committee	Demander l'élargissement de la commission
ร่างกำหนดการของงานขึ้น	To draw up the programme of work	Fixer (élaborer, déterminer) le programme des travaux

เงื่อนไขในการดำเนินการประชุม	Conditions under which meeting is held	Conditions de la réunion
เอกสารจะต้องถึงมือสำนักเลขาธิการ (จัดให้แก่คณะผู้แทน) อย่างช้าที่สุดในวัน...	Documents must reach the Secretariat (be available to delegations) at the latest on...	Les documents devront parvenir au secrétariat (être entrés dans les mains des délégations) au plus tard le...
หมดเขตวันส่งมอบของ...	The latest date (deadline) for the submission of...	Date limite pour la présentation de...
ในเวลาล่วงหน้าอย่างเพียงพอที่จะ...	In sufficient time in advance so that...	Assez longtemps d'avance pour que...
ณ ที่ตั้ง (สำนักงานใหญ่) องค์การ	At the seat (the headquarters) of the organization	Au siège de l'organisation

การว่าจ้างพนักงาน หน้าที่และสัญญา	Recruitment of staff and Contracts	Recrutement du personnel et Contrats
ก่อตั้งสำนักเลขาธิการ จัดให้... รักษาการสำนักเลขาธิการ	To organize the secretariat To put...in charge of the secretariat	Organiser le secrétariat Charger... d'assurer le secrétariat
ว่าจ้างพนักงานเจ้าหน้าที่ชั่วคราว	To recruit temporary staff	Recruiter du personnel temporaire
ว่าจ้างพนักงานเจ้าหน้าที่สำหรับช่วงเวลาของการประชุม	To recruit staff for the duration of the conference	Recruiter du personnel pour la durée de la durée de la conférence

การว่าจ้างพนักงาน หน้าที่และสัญญา	Recruitment of staff and Contracts	Recrutement du personnel et Contrats
จ้างพนักงานเจ้าหน้าที่ท้องถิ่น	To engage local staff	Engager du personnel local
จ้างพนักงานเจ้าหน้าที่ในแหล่งนั้น	To engage staff on the spot	Engager du personnel sur place
ข้อกำหนดและเงื่อนไขแห่งการแต่งตั้ง	Terms and conditions of appointment	Conditions d'engagement
สัญญาชั่วคราว	Temporary contract	contrat temporaire
สงวนสิทธิที่จะบอกเลิกสัญญา	To reserve the right to terminate the contract	Se réserver le droit de résilier le contrat
ค่าทดแทนในการเลิกสัญญา	Compensation for termination of contract	Dédit; indemnité de résiliation
วันทำงานตามปกติ	Normal working day	Durée normale de la journée de travail
นอกเวลา	Overtime	Heures supplémentaires
รวมวันอาทิตย์, วันหยุดงานทางการ และวันเดินทาง	Including Sunday, official holidays and travelling dayd	Y compris les dimanches. les jours fériés et jours de voyage
จนถึงและรวมถึงวันสุดท้ายของการประชุม	Until the last day of the session inclusively	Jusqu'au dernier jour de séance inclusivement
ค่าใช้จ่ายรวมทั้งสิ้นได้ชำระแล้ว	All expenses paid	Tous frais payés
รวมทั้งหมด	All-inclusive	Tout compris
เป็นการเหมา	On a lump-sum basis	A forfait, Sur un forfait de
ค่าใช้จ่ายเป็นของที่ประชุม	At the expense of the conference	Aux frais de la conférence
เบี้ยเลี้ยงรายวัน	per diem	per diem
ค่าเบี้ยเลี้ยง	Subsistence allowance	Indemnité de séjour
ค่าที่พัก	Accommodation allowance	Indemnité de logement

การว่าจ้างพนักงาน หน้าที่และสัญญา	Recruitment of staff and Contracts	Recrutement du personnel et Contrats
ชดใช้ค่าเดินทาง	Refunding of travel expenses	Remboursement des frais de voyage
เงินเดือนล่วงหน้า	Advance on salary	Avance sur le traitement
ในเงินตราแห่งท้องถิ่น	In local currency	En monnaie locale
ปลอดจากภาษีเงินได้ใน ประเทศซึ่งการประชุม ดำเนินอยู่	Free of income tax in the country in which the conference is held	Net d'impôts dans le pays où a lieu la conférence

หมวดที่ 3 :

เอกสาร	DOCUMENTS	DOCUMENTS
เอกสารมูลฐาน	Basis documents	Documents de base
ธรรมนูญ	Constitutions (Statutes)	Constitution (Statuts)
พระราชบัญญัติก่อตั้ง	Constituent act	Acte constitutif
กรรมสารสุดท้าย	Final act	Acte final
กฎบัตร	Charter	Charte
กติกาสัญญา	Covenant	Pacte
สนธิสัญญา	Treaty	Traité
อนุสัญญา	Convention	Convention
ปฏิญญา	Declaration	Déclaration
ความตกลง (ทวิภาคี, พหุภาค)	Agreement (bilateral, multilateral)	Accord (bilatéral, multilatéral)
พิธีสาร	Protocol	Protocole
พิธีสารเพิ่มเติม	Additional protocol	Convention annexe, protocole additionel
ตราสาร	Instrument	Instrument
ประมวล	Code	Code

เอกสาร	DOCUMENTS	DOCUMENTS
กฎข้อบังคับ, ระเบียบการ	Rules, standing orders, by-laws	Règlement intérieur
ระเบียบข้อบังคับการประชุม	Rules of procedure, internal regulations	Règlement intérieur
กฎเกณฑ์ชั่วคราว	Provisional regulations	Règlement provisoire
กฎเกณฑ์พนักงานเจ้าหน้าที่	Staff regulations	Règlement du personnel
กฎเกณฑ์ทางการเงิน	Financial regulations	Règlement financier
ขอบเขตอำนาจ	Terms of reference	Mandat

ระเบียบวาระ, ข้อมติ กำหนดการ	Agenda, Resolutions, Programmes	Ordre du jour, résolutions, programmes
ระเบียบวาระชั่วคราว	Provisional agenda	Ordre du jour provisoire
ระเบียบวาระที่เห็นชอบแล้ว	Approved agenda	Ordre du jour définitif
ปรากฏในระเบียบวาระ	To appear on the agenda	Figurer à l'ordre du jour
บรรจุไว้ในระเบียบวาระ	To include in the agenda	Insérer dans l'ordre du jour
หัวข้อเรื่องในระเบียบวาระ	Item on the agenda	Point, rubrique de l'ordre du jour
กำหนดการของงาน	Programme of work	Programme des travaux
กำหนดการประจำวันของการประชุม	Daily programme of meetings (sittings)	Programme des travaux séances
ตารางกำหนดเวลา, กำหนดเวลา	Time-table, schedule	Horaire
ข้อมติ	Resolution	Résolution
ร่างข้อมติ (ร่วม)	Draft (joint) resolution	Project de résolution (déposé conjointement par...)
ร่างแรก, ร่างเบื้องต้น	First draft, preliminary draft	Avant-projet
ข้อเสนอตอบโต้	Counter-proposal	Contre-projet
ข้อเสนอแสนะ	Recommendations	Recommandation

ระเบียบวาระ, ข้อมติ กำหนดการ	Agenda, Resolutions, Programmes	Ordre du jour, résolutions, programmes
คำตัดสินอนุญาโตตุลาการ	Award	Sentence arbitrale
กิจการอื่น (ถ้ามี)	(Any) other business	Divers

รายงานและบันทึกช่วยจำ	Reports and Memoranda	Rapports et mémoires
รายงานเบื้องต้น	Preliminary report	Rapport préliminaire
รายงานชั่วคราว	Provisional report	Rapport provisoire
รายงานเฉพาะกาล	Interim report	Rapport intérimaire
รายงานสุดท้าย	Final report	Rapport définitif
รายงานประจำปี, ครึ่งปี, ระยะสามเดือน, ประจำเดือน, ทั่วไป	Annual, six-monthly. quarterly, monthly general report	Rapport annuel, semestriel, trimestriel, mensuel, général
รายงานฝ่ายข้างมาก, ฝ่ายข้างน้อย	Majority, minority report	Rapport de la majorité, de la minorité
รายงานฝ่ายธุรการ	Administrative report	Rapport administratif
รายงานฝ่ายการเงิน	Financial report	Rapport financier
รายงานการจัดการ, กิจกรรม	Report of the management, activity	Rapport de gestion
รายงานข้อสนเทศ	Information report	Rapport d'information
รายงานข้อเท็จจริง	Factual report	Exposé des faits
รายงานผู้เชี่ยวชาญ	Export report	Expertise, rapport d'expert
รายงานความคืบหน้า	Progress report	Rapport sur l'état des travaux
แถลง, กล่าวถึง, รวมไว้ในรายงาน	To state, to mention, to include in a report	Consigner, faire figurer, insérer dans un rapport
ข้อบทเพิ่มเติม	Rider	Clause additionnelle
เอกสารแนบท้าย	Appended documents	Documents joints
ตาราง	Table	Tableau

รายงานและบันทึกช่วยจำ	Reports and Memoranda	Rapports et mémoires
ตารางแสดงทัศนะทั่วไป	Synoptic table	Tableau synoptique
สถิติ	Statistics	Statistique
บันทึก	Memorandum	Mémoire
บันทึกช่วยจำ	Aide-mémoire	Aide-mémoire
เอกสารทำงาน	Working paper	Document de travail
หนังสือ, ข้อบันทึก	Note	Note
สำรวจ	Survey	Etude d'ensemble, survey
แถลงการณ์, คำแถลง	Statement	Exposé
ความเห็นแนะนำ	Advisory opinion	Avis consultatif
ข้อวิจารณ์	Comment, commentary	Commentaire
แสดงหมายเลขไว้ในเอกสาร	To give a reference number to a document	Donner une cote à un document
การจำแนกประเภทเอกสาร	Classification of documents	Clasement des documents
เอกสารลับ, เอกสารพึงปกปิด	Confidential document	Document confidentiel
เอกสารส่วนตัว	Private document	Document privé
บรรณสาร	Archives	Archives

รายงานการประชุม, บันทึกการประชุม	Minutes, Records	Procès-verbaux, comptes rendues des débats
จัดทำรายงานการประชุม	To keep, to draw up the minutes	Tenir, dresser, rédoger le procès-verbal
บันทึกไว้ในรายงานการประชุม	To place on record in the minutes	Inscrire au procès-vebal
สำเนาที่รับรองว่าถูกต้อง	Certified true copy	Copie certifiée conforme
สารแถลง (ประจำวัน)	(Daily) Bulletin	Bulletin (quotidien)
สารกำหนดการทางการของที่ประชุม	Official records of the conference	Journal officiel de la conférence

รายงานการประชุม, บันทึกการประชุม	Minutes, Records	Procès-verbaux, comptes rendues des débats
บันทึกการประชุมทางการของที่ประชุม	Official records of the conference	Actes de la conférence
ข่าวที่ให้แก่หนังสือพิมพ์, แถลงการณ์	Press releases, communiqué	Communiqué de presse
จดหมายเวียน	Circular letter	Circulaire
ส่งหนังสือเวียนแก่คณะผู้แทน	To circularize deldgations	Envoyer une circulaire aux délégations
บันทึกการประชุม	Record	Compte rendu
บันทึกการประชุมย่อ	Summary record	Compte rendu analytique
บันทึกการประชุมละเอียด	Verbatim record	Compte rendu in extenso
บันทึกการประชุมทุกถ้อยคำ		(Sténographique)

การแบ่งบทตอนของเอกสาร	Subdivision of a document	Subdivision d'un document
บรรพ, เล่ม 1, 2, ฯลฯ	Book I, II, etc.	Tome I, II, etc.
ตอน, หมวด	Chapter	Chapitre
บท, ส่วน	Section	Section
มาตรา	Article	Article
อนุบท, วรรค	Subsection, paragraph	Paragraphe
เว้นวรรค, ช่องไฟ	Breakdown	Ventilation
อารัมภบท	Preamble	Préambule
การแสดงเจตนารมณ์	Motivation	Exposé des motifs
บทปฏิบัติการ, บทสาระบัญญัติ	Operative part,	Dispositif
หมายเหตุท้ายหน้า, เชิงอรรถ	substantive provistions	
หมายเหตุริมหน้า	Footnote	Note au bas de page, en bas de la page
คำอ้างอิงถึงหน้าอื่น	Marginal note	Note marginale
หัวเรื่อง	Heading	Titre

การแบ่งบทตอนของเอกสาร	Subdivision of a document	Subdivision d'un document
รองหัวเรื่อง	Subheading	Sour-titre
ภาคผนวก	Appendix, schedule exhibit	Annexe
ผนวก, ใบแนบท้าย	Annex	Appendice
แบบ, รูป	Form	Formulaire, Formule
แบบสอบถาม	Questionnaire	Questionnaire
สำเนา	Copy	Exemplaire
แบบพิมพ์เขียว, สำเนาแม่	Blueprint, master copy	Minute, exemplaire d'original
คู่ฉบับ, สำเนา	Duplicate	Copie
สำเนาที่เรียบร้อย	Fair copy	Copie au net
ถัดจากสุดท้าย	Penultimate, last but one	Avant-dernier
ก่อนถัดจากสุดท้าย	Antepenultimate, last but two	Antépénultième
3 บรรทัดจากสุดท้าย	3 lines from the bottom	A la troisième ligne en commençant par le bas
หน้าต้น	Obverse, front side of the page	Recto
หน้าหลัง	Overleaf, back side of the page	Verso
เลขหมายหนังสือ	Reference number	Cote
เลขลำดับ	Serial number	Numéro d'order

การแก้ไข, เพิ่มเติม และบัญชีแก้คำผิด	Amendment, Addenda and Corrigenda	Amendement, additifs et Rectificatifs
การแก้ไข	Amendment	Amendement
การแก้ไขจากที่แก้ไขแล้ว	Amendment to en amendment	Sous-amendement
การแก้ไขอันเป็นผลสืบเนื่องจากการที่แก้ไขมาก่อน	Consequential amendment	Amendment nécessité par une décision antérieure

การแก้ไข, เพิ่มเติม และบัญชีแก้คำผิด	Amendment, Addenda and Corrigenda	Amendement, additifs et Rectificatifs
การแก้ไขเปลี่ยนแปลง	Alteration	Modification
การเพิ่มเติม	Addition	Addition
การแทรก	Insertion	Insertion
การตัดออก	Deletion	Suppression
ข้อเพิ่มเติม	Addendum, addenda	Additif, addendum
แก้คำพิมพ์ผิดหรือพิมพ์ตก	Corrigendum, corrigenda	Rectificatif
การตรวจแก้	Rectification	Rectification
ประกอบเพิ่มเติม	To supplement	Compléter

การเตรียม, การทำคู่ฉบับ และการแจกจ่าย	Preparation, Duplication and Distribution	Préparation, reproduction et distribution
เตรียม, จัดทำ, ร่างเอกสาร, บันทึก ฯลฯ	To prepare, draw up, draft a document, a memorandum, etc.	Préparer, élaborer, rédiger un document, un mémore, etc.
พิจารณา, ศึกษา, ตรวจตรา, พินิจพิเคราะห์เอกสาร	To consider, study, inspect, scrutinize a document	Examiner, étudier un document, procéder à l'étude
ทำให้มีความสอดคล้องระหว่างตัวบท	To secure conformity between the texts	Assurer la concordance des textes
จัดทำรายงานให้ถึงปัจจุบัน	To bring a report up-to-date	Mettre à journ un rapport
เอกสารที่ยกร่างดีแล้ว	A piece of good draftsmanship	Document fort bien rédigé
ถอดแบบอย่างสมบูรณ์หรือบางส่วน	To reproduce in full or in part	Reproduire intégralament ou partiellement
การถอดแบบ, การทำคู่ฉบับ	Reproduction, duplication	Reproduction
ตัวบทต้นฉบับ	Original text	Version originale

การเตรียม, การทำคู่ฉบับและการแจกจ่าย	Preparation, Duplication and Distribution	Préparation, reproduction et distribution
ฉบับพิมพ์แรกก่อนตรวจคำผิด	Proofs	Epreuves
ฉบับพิมพ์ต่อไปที่ตรวจคำผิดครั้งหนึ่งแล้ว	Galley proofs	Placards
การแจกจ่ายทั่วไป, จำกัด	General, restricted distribution	Distribution générale, restreinte
จัดให้มีการแจกจ่ายเอกสาร	To ensure the distribution of doceument	Assurer la distribution de documents

หมวดที่ 4 :

องค์ประกอบของที่ประชุม	Composition of a Conference	Composition d'une Conference
ผู้ร่วมประชุม	participants	Participants
หัวหน้าคณะผู้แทน	Head (leader) of	Chef de délégation
(หัวน้ำ) ผู้แทน	delegation (Chief) delegate	délégué (principal)
ผู้มีอำนาจเต็ม	Plenipotentiary	Plélénipotentiaire
ผู้แทนถาวร	Permanent delegate	délégué permanent
ผู้แทน	Representative	Représentant
ผู้แทนสำรอง, รองผู้แทน	Alternate, deputy representative	Suppléant, adjoint
ผู้สังเกตการณ์	Observer	Observateur
ผู้ตรวจบัญชี	Auditor	Vérificateur des comptes
ผู้เชี่ยวชาญ	Expert	Expert
ผู้เชี่ยวชาญประจำคณะผู้แทน	Expert attached to a delegation	Expert attaché à une délégation
ผู้ขาดประชุม	Absentee	Absent
สมาชิก	Member	Membre

องค์ประกอบของที่ประชุม	Composition of a Conference	Composition d'une Conference
สมาชิกภาพ (สถานภาพของสมาชิก)	Membership (Status of member)	Qualité de membre
สมาชิกโดยสิทธิ	Member as of right	Membre de droit
สมาชิกตลอดชีพ	Life-member	Membre à vie
สมาชิกผู้มีสิทธิเต็มที่	Full-fledged member	Membre à pleins droits
สมาชิกที่ได้รับเลือกจากคณะกรรมการ	Co-opted member	Membre coopté, attribué
ที่ปรึกษา (กฎหมาย)	(Legal) adviser	Conseiller (juridique)
ที่ปรึกษาทางวิชาการ	Technical adviser	Conseiller technique
ในฐานะทางการ	In an official capacity	A titre officiel
ในฐานะที่ไม่ใช่ทางการ	In an unofficial capacity	A titre officieux
ในฐานะส่วนตัว	In a private capacity	A titre personnel, non-officiel
ในฐานะที่ปรึกษา	In an advisory capacity, as a consultant	A titre consultatif, comme consultant
โดยมีสิทธิลงคะแนนเสียง	With a right to vote	Avec voix délibérative
โดยไม่มีสิทธิลงคะแนนเสียง	Without a right to vote	Avec voix consultative
โดยตำแหน่ง	Ex officio	De droit
ได้รับมอบอำนาจตามควร	Duly authorized	Dûment autorisé, dûment mandaté
เข้าอยู่ด้วย	To attend	Etre présent
การเข้าอยู่ด้วย	Attendance	Présentation
แทนตัว	To represent	Représenter
การมีผู้แทน	Representation	Représentation
ดำรงตำแหน่ง	To occupy a post	Occuper un poste
ทำหน้าที่เป็น...	To act as ...	Exercer les fonctions de...
การมีผู้แทนอย่างสมดุลย์	Balanced representation	Représentation équilibré
การมีผู้แทนตามส่วนสัมพันธ์	Proportional representation	Représentation proportionneele

องค์ประกอบของที่ประชุม	Composition of a Conference	Composition d'une Conference
การแจกกระจายตามเขตภูมิศาสตร์	Geographic distribution	Répartition géographique
ไตรภาคี	Tripartite	Triparti, tripartite
3, 4, 5, อำนาจ	3, 4, 5, Power	de 3, 4, 5, Puissances
ปฏิบัติงานใน (สภา)	To serve on (a board)	Siéger au (conseil)
นั่งอยู่ในคณะกรรมการ	To sit on a committee	participer aux travaux d'une commission
ตราสาสน์แต่งตั้ง	Credentials	Lettres de créance
หนังสือมอบอำนาจ (เต็ม)	(Full) powers	Pleins pouvoirs
คำสั่ง	Instructions	Instructions
ความคุ้มกัน	Immunities	Immunités
อำนาจพิเศา, อภิสิทธิ์	Prerogatives	Prérogatives
เอกสิทธิ์	Privileges	Privilèges
ได้รับเอกสิทธิ	To enjoy privileges	Jour de privilèges
สถานภาพ	Status	Statut
นักหนังสือพิมพ์ที่ได้รับแต่งตั้ง	Accredited journalist	Journaliste a accrédité

เจ้าหน้าที่, ผู้อุปถัมภ์, คณะกรรมการเกียรติยศ	Officers Patrons, Committee of honour	Bureau Comité d'honneur
เจ้าหน้าที่ของที่ประชุม	Officers of the conference	Bureau de la conférence
ตำแหน่งหน้าที่	Office	Fonction
ผู้ครองตำแหน่งหน้าที่	Holder of an office	Titulaire d'une charge
ประธานกิตติมศักดิ์	Honorary President	Président d'honneur
ประธานที่พ้นตำแหน่งไปแล้ว	Retiring, outgoing Chairman, etc.	(Président, etc....) sortant
อดีต (ประธาน)	Past, former (Chairman, etc.)	Ancien (Président, etc.)

เจ้าหน้าที่, ผู้อุปถัมภ์, คณะกรรมการเกียรติยศ	Officers Patrons, Committee of honour	Bureau Comité d'honneur
ประธาน	Presiden, Chairman	Président
ประธานภาพ	Presidency, Chairmanship	Présidence
ท่านประธานสตรี	Madam Chairman	Mme la Présdente
ท่านประธาน	The Chair	La Présidence
ท่านประธานชั่วคราว ประธานเฉพาะกาล	Interim Chairman	Président par intérim
รองประธาน	Vice-President, Vice-Chaiman	Vice-Président
ความเป็นรองประธาน	Vice-Presidency, Vice-Chairmanship	Vice-Présidence
ผู้เสนอรายงาน	Rapporteur	Rapporteur
สมาชิกอาวุโส	The Senior Member	Doyen d'ancienneté
สมาชิกผู้สูงอายุที่สุด	The Oldest Member	Doyen d'âge
วาระ, วาระแห่งการดำรงตำแหน่ง	Term, term of office	Durée, durée du mandat
อยู่ในตำแหน่งหน้าที่	To be in office	Etre en fonctions
การต่ออายุวาระแห่งการดำรงตำแหน่งหน้าที่	Renewal of term of office	Renouvellement d'un mandat
การหมุนเวียนในตำแหน่งหน้าที่	Rotation in office	Roulement

สำนักเลขาธิการ	Secretariat	Secrétariat
เลขาธิการ	Secretary General	Secrétaire général
ผู้ช่วยเลขาธิการ	Assistant Secretary General	Secrétaire général adjoint
เลขาธิการบริหาร, เลขานุการบริหาร	Executive Secretary	Secrétaire exécutif

สำนักเลขาธิการ	Secretariat	Secrétariat
เลขานุการฝ่ายธุรการ	Administrative Secretary	Secrétaire administratif
เลขานุการกิตติมศักดิ์	Honorary Secretary	Secrétaire bénévole
เลขานุการ, เสมียนของที่ประชุม	Secretary, clerk of the conference	Secrétaire (greffier) de la conférence
เหรัญญิก	Treasurer	Trésorier
สำนักงานเหรัญญิก	Treasurer's office	Bureau de trésorier
สำนักงานการบัญชี	Accountant's office	Bureau de la comptabilité
พนักงานเจ้าหน้าที่, ข้าราชการ	Officials	Fonctionnaires, employés
เจ้าหน้าที่การประชุม	Conference officer	Founctionnaire chargé du Secrétariat (de la séance)
เจ้าหน้าที่ฝ่ายเอกสาร	Document officer	Fonctionnaire préposé aux documents
เจ้าหน้าที่ฝ่ายหนังสือพิมพ์	Press officer	Attaché de presse
ผู้จดรายงานย่อ	Précis-writer	Attaché de presse
ผู้จดรายงาน (ตามคำพูด) สภาผู้แทน	Verbatim reporters	Sténographes parlementaires
พนักงานนำแขกไปนั่งที่	Ushers	Huissiers, plantons
ผู้ให้คำปรึกษาหารือ, ที่ปรึกษา	Consultant	Consultant
ที่ปรึกษา (ฝ่ายวิชาการ)	(Technical) adviser	Conseiller (technique)
ที่ปรึกษากฎหมาย	Legal adviser	Conseiller juridique
บริการฝ่ายปกครอง, ธุรการ	Administrative services	Services administratifs
ฝ่ายบริการทางภาษา	Language department	Services linguistiques
ฝ่ายบริการทางหนังสือพิมพ์	Press department	Service de presse
บริการฝ่ายรายงาน	Reporting services	Service des comptes rendus
บริการพิมพ์ดีด	Typewriting services, pool	Service de dactylographie, pool
บริการอัดสำเนา, สำนักอัดสำเนา	Mimeographing, roneographing department	Service de reproduction des documents

สำนักเลขาธิการ	Secretariat	Secrétariat
การแจก	Distribution	Distribution
สำนักงานของหาย	Lost-property department (office)	Bureau des objets trouvés
โต๊ะสนเทศ	Information desk	Bureau d'information

อุปกรณ์ห้องประชุม	Equipment of the hall	Aménagement de la salle
ห้องโถง, หอประชุม, ห้องโถงใหญ่	Hall, conference hall, main hall	Salle des séances, grande salle
ตัวห้องโถง	Body of the hall	Hémicycle
เวที, ชานชาลา	Platform	Estrade
ฆ้อนประธาน	Gavel	Marteau
กระดิ่ง	Bell	Sonnette
ที่นั่ง	Seat	Siège
บัลลังก์, อัฒจันทร์	Rostrum	Tribune
ลำโพงกระจายเสียง	Loudspeaker	Haut-parleur
เครื่องขยายเสียง	Amplifier	Amplificateur
เครื่องขายเสียงบันทึก (ไมโครโฟน)	Microphone	Microphone
หูฟัง	Earphone	Ecouteur
เครื่องแสดงคะแนนเสียง	Vote indicator	Tableau des scrutins
หีบใส่บัตรลงคะแนนเสียง	Ballot Box	Urne
ระเบียงแขกผู้มีเกียรติ, อัฒจันทร์คณะทูต	Distinguished strangers' gallery	Tribune diplomatique
ระเบียง, อัฒจันทร์คณะหนังสือพิมพ์	Press gallery	Tribune de la presse
ระเบียงประชาชน, อัฒจันทร์ประชาชน	Public gallery	Tribune du public
ห้องเล็ก ๆ	Booths	Cabines

อุปกรณ์ห้องประชุม	Equipment of the hall	Aménagement de la salle
ห้องคณะกรรมการ	Committee room	Salle de commission
ห้องพักแขก	Lobby	Salle des pas perdus
กระดานป้าย	Notice-board	Tableau
ตู้มีกุญแจ	Locker	Armoire
ช่องนกพิลาป, ช่องใส่หนังสือ	Pigeon-hole	Casiers
ห้องเก็บเสื้อคลุม	Cloak-room	Vestiare

หมวดที่ 5 :

การเป็นประธานที่ประชุม	CHAIRMANSHIP	PRÉSIDENCE
เข้านั่งเก้าอี้ประธาน	to take, to occupy the chair	Occuper la fauteuil présidentiel
กลับสู่ประธานภาพ	To rusume the chairmanship	Reprendre la présidence
ผ่านประธานภาพไปยังรองประธาน, ขอให้รองประทานทำหน้าที่ประธาน	To hand over the chairmanship (the chair) to the vice-chairman	Passer la présidence au vice-président
สละตำแหน่งประธาน	To give up, to renounce, the office of chairman	Renoncer au mandat présidentiel
ขอร้องให้ผู้พูดรักษาประเด็นที่อยู่ในการอภปราย	To request the speadker to keep on the point under discussion	Rappeler l'orateur à la question traitée
โปรดกล่าวต่อประธาน	Please address the chair	L'orateur est prié de s'addresser au président
ข้าพเจ้าใคร่ขอร้องผู้แทนแห่ง...โดยผ่านท่าน	May I trhough you ask the delegate of...	Puis-je, par votre entremise, demander à...
เชิญผู้พูดให้พูดรวบรัด	To invite speakers to be brief	Prier d'être bref

การเป็นประธานที่ประชุม	CHAIRMANSHIP	PRÉSIDENCE
ขอความเห็นพ้องของที่ประชุม รับเอาความรู้สึกของที่ประชุม	To take the sense (the consensus of opinion) of the meeting	Demander l'avis de l'assemblée
ปรึกษาหารือที่ประชุม	To consult themeeting	Consulter l'asemblée
ขอร้องให้สมัชชาวินิจฉัยปัญหา	To ask the assembly to decide upon	Soumettre la question à décision de) l'assemblée
ให้คำชี้ขาดของประธาน	To give a ruling	Faire connaître une décistion présidentie
ให้คำชี้ขาดสุดท้าย	To give a final ruling	Statuer en dernier ressort
ใช้อำนาจดุลยพินิจ	To exercise a discretionary power	Faire usage de pouvoirs discrétionnairesl
ขอให้ประธานชี้ขาด	To ask for a ruling	Demander au président de prendre une décision
เรียกร้องให้ใช้อำนาจประธาน	To invoke the chairman's authority	Invoquer l'autorité du président
มอบให้เรื่องนี้อยู่ในคำชี้ขาดของประธาน	To be in the hands of the chairman, to leave the matter to the chairman's decision	S'en remettre au président
อุทธรณ์ต่อประธาน	To appeal to the chairman	En appeler au présidetn
ยอมรับคำชี้ขาดของประธาน	To appeal to the chairman's decision, ruling	Accepter une décision présidentielle
ยอมแพ้ต่อคำชี้ขาดของประธาน	To box to the chairman's decision	S'incliner devant une d´cision présidentielle
โต้แย้งคำชี้แจงของประธาน	To shallenge the chairman's ruling, dicision	Contester une décision présidentielle

การจัดลำดับหัวข้อเรื่อง	Order of items	Détermination de l'ordre de discussion
รับเอาระเบียบวาระ (โดยชั่วคราว)	To adopt (provisionally) the agenda	Adopter (provisoirement) l'ordre du jour
ใส่ลง, รวมไว้ในระเบียบวาระ	To place on, to include in, the agenda	Inscrire à l'ordre du jour
ตัดออก, ถอนออกจากระเบียบวาระ	To delete, to remove from the agenda	Rayer, retirer de l'ordre du jour
เปลี่ยนแปลงลำดับแห่งหัวข้อเรื่อง	To change the order of the items	Intervertir l'ordre des questions
ยึดระเบียบวาระ	To adhere, to stick to the agenda	S'en tenir à l'ordre du jour
สถาปนาลำดับก่อนหลัง	To establish an order of priority	Etablir un ordre de priorité
มีลำดับก่อน	dTo have priority	Avoir la priorité
ให้ลำดับก่อน, ให้มาหน้า	To accord priority, preference, precedence	Accorder, donner la priorité
ลำดับแรก	First priority preference, precedence	Entête par order de priorité, d'urgence
อยู่สูงในลำดับก่อนหลัง	A high priority	En born range par ordre de priorité
อยู่สูงกว่าในลำดับก่อนหลัง	A higher priority	Mieux placé par order de priorité
อยู่ต่ำกว่าในลำดับก่อนหลัง	A lower priority	Moins bien placé par ordre de priorité
ขอให้ปฏิบัติต่อเรื่องนี้เป็นเรื่องด่วน	To ask that a matter be treated as urgent	Demander l'urgence
การอภิปรายทั่วไป	General debate	Débat général
การอภิปรายในปัญหาพิเศษ	Debate on special question	Débat sur des questions spéciales

การจัดลำดับหัวข้อเรื่อง	Order of items	Détermination de l'ordre de discussion
เปิดอภิปรายในวิธีดำเนินการ	To open a debate on procedure	Ourvrir un débat sur la procédure
มาสู่สาระของเรื่อง	To come to the substance of the matter	En venir à la question de fond
เข้าไปสู่การโต้เถียงในมาตราทั้งหลาย	To proceed to the discussion of the articles	Passer à la discussion des articles
กิจการอื่น ๆ	Any other business	Questions diverses, divers
แยกปัญหาออกจาก...	To separate a question from...	Disjoindre une question
กันไว้ต่างหาก	To set aside	Ecarter une question
กันออกไป, ละทิ้ง	To exclude, to discard	Eliminer une question
กำหนดวันเวลาของการประชุม	To fix the time-table of the sittings	Fixer l'horaire des séances

การอนุมัติและเพิกถอนสิทธิที่จะพูด	Granting and withdrawal of the right to speak	octroi...et retrait de la parole
ข้าพเจ้าขอเชิญให้พูดได้, ข้าพเจ้าให้เวทีพูดแก่...	I call upon, I give the floor to, I recognize, I see	Je donne la parole à...
ข้าพเจาขอให้ผู้พูดหยุดพูดต่อไป	I direct the speaker to discontinue his speech	Je retire la parole à
ข้าพเจ้าขออนุญาตพูด, ข้าพเจ้าขอเวทีพูด	I ask to speak, I ask for the floor	Je demande la parole
พูดต่อที่ประชุม	To ask the floor, to address the meeting	Prendre la parole
โดยที่ข้าพเจ้ากำลังพูด	Since I am speaking Since I have the floor	Puisque j'ai la parole
หากข้าพเจ้าได้รับอนุญาตให้พูดต่อไป	If I may be aoolwed to continue	Si vour me permettez de conserver la parole

การอนุมัติและเพิกถอนสิทธิที่จะพูด	Granting and withdrawal of the right to speak	octroi...et retrait de la parole
ยอมยกรอบของตนที่จะพูดให้แก่...	To give up one's turn to speak in favour of, to yield to...	Céder son tour de parole
ข้าพเจ้าสละสิทธิที่จะพูด	I waive my right to speak	Je renonce à la parole
เข้าแทรกแซงในการอภิปราย	To intervene in a debate	Intervenir dans un débat
ขอให้ได้พูดให้ฟัง	To ask to be heard	Demander à être entendu
ใส่ชื่อลงในบัญชีผู้พูด	To put one's name on the list of speakers	S'inscrire sur la liste des orateurs
บัญชีรายนามผู้พูดปิดแล้ว	The list of speakers is closed	La liste des orateurs est close
จำกัดเวลาที่ให้แก่ผู้พูด	To restrict, to limit, the accorded to speakers	Limiter le temps de parole
สงวนสิทธิที่จะตอบภายหลัง	To reserve one's right to answer at a later stage	Se réserver le droit de répondre ultérieurement
พูดจากที่ของตน	To speak from one's place	parler de sa place
ขึ้นไปยังบัลลังก์	To go up to the rostrum	Monter à la tribune
อยู่บนบัลลังก์	To be at the rostrum	Occuper la tribune
ลงมาจากบัลลังก์	To come down from the rostrum	Descendre de la tribune
พูดใส่เครื่องขยายเสียงบันทึก (ไมโครโฟน)	To speak into the microphone	Parler dans la microphone

การใช้ระเบียบข้อบังคับการประชุมและกรณีตัวอย่าง	Enforcement of the rules of procedure and Precedents	Application du règlement et précédente
ปรับใช้ระเบียบข้อบังคับการประชุม	To apply the rules of procedure	Appliquer le règlement

การใช้ระเบียบข้อบังคับการประชุมและกรณีตัวอย่าง	Enforcement of the rules of procedure and Precedents	Application du règlement et précédente
ยึดตามระเบียบข้อบังคับการประชุม (ขนบธรรมเนียมประเพณี)	To adhere to the rules of procedure (the custom, the tradition)	S'en tenir au règlement (à la coutume, à la tradition)
ยินยอมตามกฎข้อบังคับที่ใช้แก่...	To submit to the rules governing	Se soumettre aux dispositions régissant
ทำให้สอดคล้องกับกฎข้อบังคับ, ปฏิบัติตามความต้องการแห่งกฎข้อบังคับ	To conform to the rules, to comply with the requirements of the rules	Se conformer règlement
ตีความกฎข้อบังคับ	To interpret, to construe, the rules	Interpréter le règlement
กระทำการละเมิด	To commit an infringement	Commettre une infraction au règlement
รับทราบการละเมิดกฎข้อบังคับ	To note an infringement, a violation of the rules	Constater une infraction au règlement
รอใช้กฎข้อบังคับไว้	To suspend the rules	Suspendre le rèeglement
โดยยกเว้นต่อมาตรา... แห่งกฎข้อบังคับ	By exception (derogation) to article... of the rules	Par déogation à l'article... du règlement
กระทำเกินขอบเขตแห่งอำนาจ	Ultra vires	Dépassant les limites de la compétence
โต้แย้งอำนาจ	To challenge the competence	Soulever l'objection d'incompétence
ประกาศตนเองว่ามีอำนาจ (ไม่มีอำนาจ)	To declare oneself to be competent (incompetent)	Se déclarer compétent (incompétent)
กล่าวอ้างกรณีตัวอย่าง	To invoke a precedent	Invoquer un précédent
หลีกเลี่ยงการก่อให้เกิดกรณีตัวอย่าง, กลัวว่าจะก่อให้เกิดกรณีตัวอย่าง	To avoid creating a precedent, to fear that a precedent might be created	Eviter (craindre) de créer un précédent

การใช้ระเบียบข้อบังคับการประชุมและกรณีตัวอย่าง	Enforcement of the rules of procedure and Precedents	Application du règlement et précédente
อ้างถึงธรรมศาสตร์	To refer to the jurisprudence	S'en référer à la jurisprudence
อ้างถึงประเพณีที่มีอยู่	To refer to existing traditions	S'en référer aux traditions existentes
อ้างถึงตัวบท	To refer to the text	S référer au texte
การอภิปราย	The debate	Déroulement des débats
คณะกรรมการมีรายงานอยู่ต่อหน้าตน	The committee has a report before it	La comité est saisi d'un rapport
กล่าวสุนทรพจน์	To make, to deliver a speech (an address)	Prononcer un discours (une allocution)
ตั้งข้อสังเกต	To make a remark, an observation	Présenter une observation
รัฐบาลของข้าพเจ้ามีคำสั่งให้ข้าพเจ้า...	My government instructed me to...	Mon gouvernement m'a chargé de...
ข้าพเจ้าได้รับมอบอำนาจโดยรัฐบาลของข้าพเจ้าให้...	I am authorized by my government to...	Je suis autorisé par mon government à...
ออกคำแถลงส่วนตัว (ในฐานะส่วนตัว)	To make a personal statement (in a personal capacity)	Faire une communication à titre personnel
ข้าพเจ้าพูดในฐานะของ...	I speak in my capacity of...	Je parle en ma qualité de...
แสดงความตกลงกับผู้พูดคนก่อน	To express agreement with the previous speaker	Exprimer son accord avec l'orateur précédent, avec le préopinant
ขัดขวางผู้พูด	To interrupt a speaker	Intrrompre l'orateur
ตอบผู้ขัดขวาง	To reply to the interrupters	Répondre aux interrupteurs

การใช้ระเบียบข้อบังคับการประชุมและกรณีตัวอย่าง	Enforcement of the rules of procedure and Precedents	Application du règlement et précédente
ละทิ้งปัญหา	To depart from the quesion	S'écarter de la question
ข้อแนะที่โน้มเอียง	A tentative suggestion	S'écarter de la question
ตามข้อเสนอของ	On the proposal of...	Sur la proposition de...
ข้าพเจ้าทำถูกตามระเบียบข้อบังคับไหม	Am I in order?	Le règlement m'y autorise-t-il?
ข้าพเจ้าถอนถ้อยคำที่ได้กล่าวไป	I withdraw what I said	Je retire ce que j'ai dit
ยกเรื่องที่เกิดขึ้น	To raise an incidental matter	Poser une question incidente
ยกปัญหาที่ผ่านมา (เบื้องแรก)	To raise a previous (preliminary) question	Poser la (une) question préalable
ยกปัญหาที่ต้องขบให้แตกก่อนดำเนินเรื่องต่อไป	To raise a question which must be solved before the matter can be pursued further	Poser une question préjudicielle
ตั้งปัญหาเป็นลายลักษณ์อักษร	Toput a written question	Poser une question écrite
คำนึงถึง, เอาเข้ามาพิจารณาด้วย	To take into consideration	Prendre en considération
(ไม่) คำนึงถึงข้อคัดค้านที่ยกขึ้น	To take (not to take) into account the objection raised	Tenir (ne pas tenir) compte de l'objection soulevée
ข้าพเจ้าเสนอให้ลบข้อความออกจากบันทึกรายงานการประชุม	I move that the cummunication be struck (expunged) from the record	Je propose que la communication ne figure pas dans le procès-verbal
ข้าพเจ้าเสนอมิให้รับรู้ข้อความนั้น	I move that we take no cognizance of the communication	Je propose que nous ne prenions pas connaissance de la communication

การใช้ระเบียบข้อบังคับการประชุมและกรณีตัวอย่าง	Enforcement of the rules of procedure and Precedents	Application du règlement et précédente
ปฏิเสธที่จะคำนึงถึง (ดารม ฯลฯ)	To refuse to take into consideration (an argument, etc.)	Reufser de prendre en considération (un argument, etc.)
ยกข้อคัดค้านในหลักการ, คัดค้านในหลักการ	To raise an objection of principle, to object in principle	Soulever une objection de principe
ไม่ยอมตามข้อคัดค้าน	To overrule, to disregard, an objection	Passer outre à une objection
ทำการริเริ่ม	To take the initiative	Prendre l'initiative
มีความริเริ่ม	To have the initiaitve	Avoir l'initiative
ปฏิเสธที่จะทำการริเริ่ม	To refuse to take the initiative	Refuser de prendre l'intiative
พิจารณาว่าเป็นมาตรา (ข้อเสนอ) ที่พ้นสมัย	To consider an article (a proposal) as obsolete	Considérer un article (une proposition) comme périmé (caduc)
อ้างถึงมาตรา	To invoke an article	Se prévaloir d'un article
พิจารณาว่าข้อเสนอเป็นโมฆะ	To consider a proposal as null and void	Considérer une proposition comme mulle et non-avenue
ปรึกษาหารือด้วยกัน	To consult together	Se concerter
ในประเด็นที่จะต้องชี้แจง	On a point of clarification	Pour une éclaircissement
ในประเด็นทางการใช้ถ้อยคำ	On a point of terminology	Sur une question de formulation, de terminologie
ร้องขอความเห็นทางกฎหมาย	To request a legal opinion	Demander un avis juridique, de droit
ปัญหากฎหมาย	A legal issue	Question (difficulté) juridiqu

การใช้ระเบียบข้อบังคับการประชุมและกรณีตัวอย่าง	Enforcement of the rules of procedure and Precedents	Application du règlement et précédente
จัดให้มีการสืบสวน	To cause an investigaion	Faire des recherches
สั่งให้สอบสวน	To order an enquiry to be made	Prescrire une enquête
ทำการสอบสวน	To make an enquiry	Procéder à une enquête
จัดให้มีการตรวจสอบของผู้เชี่ยวชาญ (การท้วงติงการตรวจสอบของผู้เชี่ยวชาญ	To cause an expert examination (counter-examination) to be made	Faire faire (procéder) à une expertise (à une contre-expertise)
รับรองความเห็นของผู้เชี่ยวชาญ	To accept, to endorse the opinion of the experts	Se ranger à l'avis des esperts
โต้แย้งคุณวุฒิ (อำนาจ) ของผู้เชี่ยวชาญ	To challenge the qualifications (authority) of the experts	Contester la compétence des experts
ไม่รับเอาข้อสรุปของผู้เชี่ยวชาญ	To contest, to dispute, to reject the findings of the	Contester, rejeter les conclustions des experts
รับเอาข้อเสนอ, ร่าง, มาตรา รายงาน, ข้อแก้ไข	To adopt a proposal, a draft, an article, a report, an amendment	Adopter une proposition, un article, un rapport, un amendement
แก้ไข (แก้ไขเปลี่ยนแปลงข้อเสนอ, มาตรา, รายงาน, ข้อแก้ไข	To amend (to alter) a proposal, a draft, an article, a report, an amendment	Amender (modifier) une proposition, un article, un amendement
เสนอข้อแก้ไขเป็นลายลักษณ์อักษร	To present (submit) an amendment in writing	Déposer un amendement par écrit
คัดค้านข้อเสนอ	To appose a proposal	S'opposer à une proposition

การจัดลำดับหัวข้อเรื่อง	Order of items	Détermination de l'ordre de discussion
ปล่อยให้ฝ่ายข้างมากวินิจฉัย	To leave it to the decision of the majority	S'en rapporter à la décision de la majorité
รับทราบคำแถลง, ใส่คำแถลงไว้ในบันทึกรายงาน	To note a statement, to a statement on record	Prendre acte (note) d'une déclaration
ตอบรับคำแถลง ข้าพเจ้าต้องการให้ปรากฏในบันทึกรายงานว่า...	To acknowledge a statement I want to be on record as Je désire having...	Donner acte d'une déclaration qu'il no soit donné acte...
มีการอ้างอิงถึงตัวข้าพเจ้า	Reference was made to me	J'ai été mis en cause
ใส่ไว้ในบันทึกรายงานการประชุม	To place on record, to record in the minutes	Inscrire au procès-vebal
รับทราบการลาออก	To take note of a resignation	Prendre acte d'une démission
ปรับใช้วิธีดำเนินการในภาวะฉุกเฉิน	To apply the emergency procedure	Appliquer la procédure d'urgence

ญัตติและคำวินิจฉัย	Motions and decision	Motions et décisions
เสนอญัตติ, แปรญัตติ	To make, to move, to table a proposal, a counter-proposal	Faire (soumettre) une proposition, une contre-proposition
เสนอร่างข้อมติ	To submit a draft resolution	Présenter un project de résolution
ญัตติสาระ	Substantive motion	Motion sur le fond
ข้อมติที่ใช้แทน	Substitute resolution	Résolution de remplacement

ญัตติและคำวินิจฉัย	Motions and decision	Motions et décisions
เสนอข้อแก้ไข, ร่างญัตติ, ข้อแปรญัตติ	To present an amendment a draft proposal, a conter-proposal	Déposer dun amendement, un project, un contre-project
ไปสู่การประชุมครั้งที่สอง	To proceed to a second meeting	Examiner en deuxième lecture
ยกประเด็นแห่งระเบียบข้อบังคับขึ้น, ยกขึ้นในประเด็นแห่งระเบียบข้อบังคับ	To raise (to rise on) a point of order	présenter une motion d'ordre
แสดงท่าทีเห็นด้วย (ไม่เห็นด้วยกับข้อเสนอ)	To take a stand for (against) a proposal	Prendre position pour (contre) une proposition
ตั้งปัญหาความไว้วางใจ	To put the question of confidence	Poser la question de confiance
รับรอง, สนับสนุนข้อเสนอ	To second, to cupport a proposal	Appuyer une proposition
คัดค้านข้อแก้ไข, ข้อมติ, ข้อเสนอ	To oppose an amendment a resolution, a proposal	S'opposer à une décision, une résolution, une proposition
ประกาศญัติ (ข้อแก้ไข) รับได้ (รับไม่ได้), ถูกต้องตามระเบียบ	To declare to motion (an amendment) receivable, (irreceivable), in order	Déclarer une motion (un amendement recevable (irrecevable), régulière
ความรับได้	Receivabilty	Recevabilité
ความรับไม่ได้	Inrreceivability	Irrecevabilité
เลื่อนการวินิจฉัยออกไป	To postpone, to adjourn, to put off a decision	Surseoir à une décision, ajourner une décision
รับข้อแก้ไข, (ข้อมติ, ข้อเสนอ)	To accept an amendment (a resolution, a proposal)	Accepter un amendement (une résolution, une proposition)

ญัตติและคำวินิจฉัย	Motions and decision	Motions et décisions
เกลื่อนกลืนข้อแก้ไขหลายข้อ (ร่างมติ) เข้าด้วยกัน	To merge to gether several amendment (draft resolutions)	Amalgamer plusieurs amendements (project résolutions)
ถอนข้อเสนอ	To withdraw a proposal	Retirer une proposition
เสนอญัตติ	To table a motion	Soumettre une proposition
ให้คำวินิจฉัยในญัตติ	To take a decision upon a motion	Prendre une décision sur une motion
วินิจฉัยชั่วคราว	To decide provisionally	Décider à titre provisioire
วินิจฉัยโดยไม่มีการอภิปราย	To decide without any debate	Se prononcer sans débat
วินิจฉัยทันที	To decide forthwith	Prendere une décision séance tenante
เลิกล้มคำวินิจฉัย	To rescind a decision	Annuler une décision
ญัตตินี้ถูกต้องตามระเบียบไหม	Would this motion be in order?	Cette proposition est-elle recevable?
การรักษาระเบียบ	Maintenance of order	Police de la salle
รักษาระเบียบในห้องประชุม	To maintain order in the hall	Assurer la police de la salle
รบกวนการอภิปราย	To disturb the debate	Troubler les dbats
ก่อให้เกิดการรบกวน	To cause a disturbance	Provoquer un tumulte
เรียกให้ผู้พูดอยู่ในระเบียบ	To call a speaker to order Rapperler	un orateur aux convenances
ให้คำตักเตือน	To give a warning	Donner un avertissement
เรียกให้อยู่ในระเบียบ	To call to order	Rappeler à l'ordre
ถูกเรียกให้อยู่ในระเบียบ	To be called to order	Encourir un appel à l'ordre
ไล่ออกจากห้องประชุม	To expel from the hall	Exclure de la salle
ไล่ออกโดยใช้กำลังหรือแบบทหาร	To expel manu militari	Faire expulser manu malitari
ลงมติให้ตำหนิ	To pass a vote of censure	Prononcer la censure

ญัตติและคำวินิจฉัย	Motions and decision	Motions et décisions
ตัดสินให้ไล่ออก	To decide to expel	Prononcer l'exclusion
ส่งแก่เจ้าหน้าที่ตำรวจ	To hand over to the police authorities	Remettre aux autorités policières
ห้ามเข้ามาในห้องประชุม	To fobid access to the body of the hall	Interdire l'accès de l'hémicycle
สั่งให้เชิญคนออกนอกห้อง (ระเบียง) ให้หมด	To order that the hall (the gallery) be cleared	Faire évacuer la salle (les tribunes)
เข้าไปในตัวห้องประชุมได้	To have access to the body of the hall	Avoir accès dans l'hémicycle de la salle
รักษาระเบียบ	To maintain order	Maintenir l'ordre
การปิดการอภิปราย	Closure of the debate	Arrêt du débat
วินิจฉัยให้เลื่อนไป	To decide to postpone, to adjourn	Prendre une décision de renvoi, ajourner, prononcer l'ajournement
ใส่ไว้ในสุดท้ายของระเบียบวาระ	To place at the end of the agenda	Envoher à la suite
ผ่านไปยังกิจการอื่นต่อไป	To proceed to the next business	Passer à l'order de jour
เลื่อนไปยังการประชุมคราวหน้า	To postpone, to adjourn, to the next session (sitting)	Renvoyer à la prochaine session (séance)
ส่งให้คณะกรรมการที่เหมาะสม	To remit to the appropriate committee	Renvoyer à la commission compétente
รอการอภิปราย (การประชุม, การโต้เถียง) ไว้	To suspend the debate (the sitting, the discussion)	Suspendre le débat (la séance, la discussion)
วินิจฉัยให้เลื่อน (ปิด) การอภิปราย	To decide to adjourn (to close) the debate	Prononcer l'ajournement (la clôture)
เลื่อนไป	To adjourn, to stand adjourned	S'ajourner

ญัตติและคำวินิจฉัย	Motions and decision	Motions et décisions
เลื่อนไปวันหน้า, อีกหนึ่งสัปดาห์	To adjourn to the nest day, to a week's time	S'ajourner au lendemain, à huitaine
ให้เวลาได้ตรึกตรอง	To grant time for reflection	Accorder un délai de réflexion
ขัดขวางการอภิปราย (การประชุม, การโต้เถียง)	To interrupt the debate (the sitting, the discussion);	Interrompre le débat (la séance, la discussion)
เลื่อนไปไม่มีกำหนด	To adjourn sine die	Ajourner sine die
การปิดอภิปราย	Closure of the debate	Clôture de débat
เสนอญัตติให้ปิด	To move the closure	Demander la clôture
วินิจฉัยให้ปิดอภิปราย	to decide on the closure of the debate	Se prononcer sur la clôture du débat
ปิดอภิปราย	To close the debate	Clore (clôturer) le débat
สุนทรพจน์ปิดประชุม	Closing speech	discours de clôture
มติขอบคุณ	Vote of thanks	Remerciements de l'assemblée
เลื่อนการประชุมไป (ในที่สุด)	Top adjourn (finally) the meeting	Lever (définitivement) la séance

จากบรรณาธิการ

วารสาร ส.ค.ฝ.ท. ฉบับนี้เป็นฉบับที่ 93–94 ปีที่ 24 เล่มที่ 1–2 เดือนมกราคม–มิถุนายน 2544

ในฉบับให้ท่านเต็มอิ่มด้วยการอ่านบทแปลถึง 3 คู่ คู่แรกเป็นคำบรรยายของเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย กับบทสรุปคำแปล โดย ดร.สุธาสินี ผลวัฒนะ คู่ที่สองเป็นเรื่องยุโรปสมัยใหม่กับคำแปล เรื่องที่สามเป็นเรื่องการลงนามกฎหมาย ตัดตอนมาจากเอกสารทางการของสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป ฉบับ "ยุโรปก้าวไปข้างหน้า", 1997 เอกสารแจกในการจัดงานฝรั่งเศสวิชาการครั้งที่ 1 ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยศิลปากร ถนนหน้าพระลาน กรุงเทพฯ ส่วนบทความเรื่องแนวคิดในการจัดหลักสูตรเพื่อนำศิลปะและวัฒนธรรมสู่กระบวนการเรียนรู้เพื่อพัฒนาผู้เรียน : กรณีของประเทศฝรั่งเศสนั้น นำมาเสนอผู้อ่านที่กำลังเวียนว่ายอยู่ในบรรยากาศ การปฏิรูปการศึกษาตามแผนพัฒนาการศึกษาแห่งชาติฉบับล่าสุดค่ะ แถม คลังคำ ให้แก่ผู้รักการสะสมคำศัพท์วิชาการให้อีกเรื่องหนึ่งคือ "ศัพท์วิชาการเกี่ยวกับการประชุมระหว่างชาติ" ซึ่งเทียบ ไว้ถึงสามภาษา : ไทย อังกฤษ ฝรั่งเศส อาจารย์ผู้สอนวิชาแปลทั้งระดับปริญญาโทและเอกน่าจะได้รับประโยชน์มากที่สุดนะคะ

พบกันใหม่ฉบับหน้านะคะ

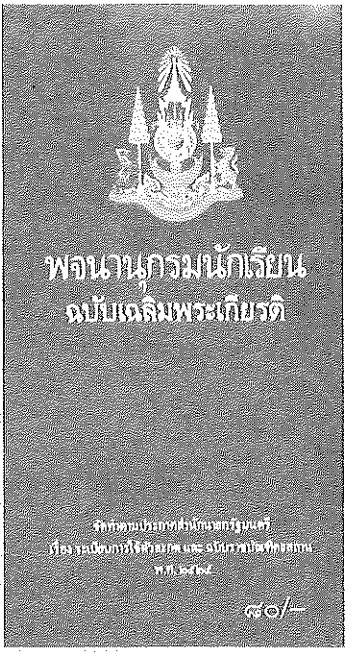
สิทธา พินิจภูวดล

นิยมใช้ทั่วประเทศ

พจนานุกรมนักเรียน ฉบับเฉลิมพระเกียรติ

คำศัพท์มากกว่า คำนิยามที่ชัดเจน
สูตรคณิตศาสตร์ – วิทยาศาสตร์ มากกว่า
ความรู้ทั่วไป เพียบ
รูปเล่ม กะทัดรัด ขนาดเหมาะมือ
พิมพ์ด้วยกระดาษอย่างดี

ราคาเพียงเล่มละไม่เกิน 80 บาทเท่านั้น



กระดาษคำตอบ

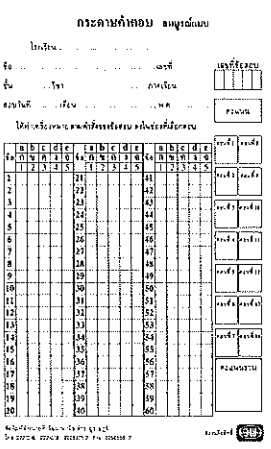
60 / 100 / 120 ข้อ ของ

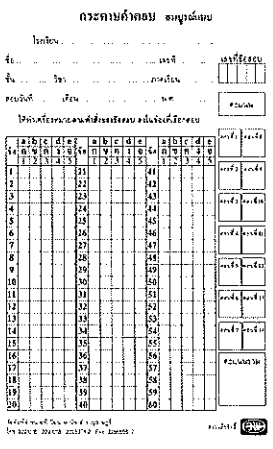
วพ

ใช้ได้กับทุกชั้นทุกวิชา

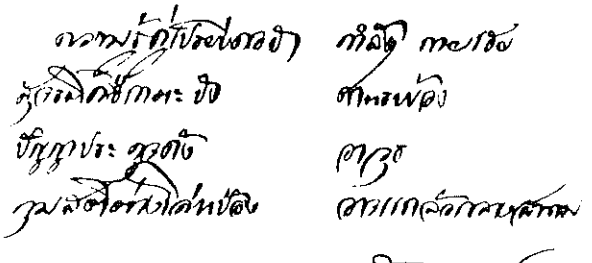
ใช้สะดวกที่สุด

ทุกห่อแถมแผ่นเจาะตรวจคะแนน





พระราชนิพนธ์ ร.5



วัฒนาพานิช วพ **สำราญราษฎร์**

216–222 ถนนบำรุงเมือง สำราญราษฎร์ เขตพระนคร กทม. 10200

โทร. 0 2222 9394 ● 0 2222 5371–2 (10 คู่สาย) FAX 0 2225 6556 ● 0 2225 6557

พัฒนาหนังสือเรียนทุกชั้น ทุกวิชา
เพื่อให้เด็กไทย ก้าวสู่อนาคตอย่างมีคุณค่า **ตามพระราชปณิธาน**

เล่มล่าสุด! ของ ดร.รุ่ง แก้วแดง

ประกันคุณภาพการศึกษา ทุกคนทำได้ ไม่ยาก

โดย ดร.รุ่ง แก้วแดง

เพื่อสร้างสรรค์ คุณภาพการศึกษาไทย

- ความรู้ ความเข้าใจ เจตคติที่ถูกต้องเกี่ยวกับการประกันคุณภาพการศึกษา
- แนวทางการประกันคุณภาพภายในสถานศึกษา
- แนวทางการประกันคุณภาพภายนอก
- สำนักงานรับรองมาตรฐานและประเมินคุณภาพการศึกษา
- ยุทธศาสตร์การสร้างวัฒนธรรมคุณภาพ

ครู อาจารย์ ผู้บริหาร นักการศึกษา มืออาชีพ ต้องอ่าน... 150.-

แนวคิด แนวปฏิบัติ การประกันคุณภาพการศึกษา ที่ถูกต้อง

หนังสือชุดปฏิรูปการศึกษา

จากประสบการณ์นำมาประยุกต์ใช้พัฒนาสู่การปฏิบัติ

(1) มุ่งสู่คุณภาพการศึกษา ● *สมศักดิ์ สินธุระเวชญ์ 350 ฿.-*
- การพัฒนาหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐาน
- การพัฒนาสมรรถภาพสมอง
- ยุทธศาสตร์การจัดการเรียนรู้
- การประกันคุณภาพการศึกษา

(2) กิจกรรมพัฒนาผู้เรียน ● *สมศักดิ์ สินธุระเวชญ์ 500 ฿.-*
- 31 กลยุทธ์ของผู้เรียนและจัดการเรียนรู้ของผู้สอน
- 96 กิจกรรมพัฒนาผู้เรียนตามกรอบ Multiple Intelligence ใช้ได้ทุกสถานการณ์

(3) การพัฒนาความสามารถด้านเหตุผล ● *สมศักดิ์ สินธุระเวชญ์ 125 ฿.-*
- พัฒนาความสามารถด้านอารมณ์ (Emotional Ability)
- หรือความฉลาดทางอารมณ์ (Emotional Quotient)

พัฒนาควบคู่ทั้งด้าน E.Q. และ I.Q

(4) การพัฒนาความคิดสร้างสรรค์ ● *สมศักดิ์ สินธุระเวชญ์ 245 ฿.-*
- มุ่งพัฒนาให้มีความคิดใหม่ แนวคิดใหม่ มุมมองใหม่
- สามารถแก้ปัญหาอย่างสร้างสรรค์
- มีความคิดสร้างสรรค์ตามมาตรฐานหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐาน

(5) แผนการสอน ที่เน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง ● *ดร.วัดเมาพร ระงับทุกข์ 360 ฿.-*

แนวทางการเขียน ● องค์ประกอบ ● ขั้นตอนวิธีการ ● แบบฝึกปฏิบัติ

กิจกรรมผู้เรียนสำคัญที่สุด FEATURING PORTFOLIO CHILD-CENTERED ACTIVITIES

วัฒนาพานิช สถาปนา 2482 สำราญราษฎร์
216-222 ถนนบำรุงเมือง หน้าสถานีตำรวจสำราญราษฎร์ กรุงเทพฯ 10200
โทร. 0 222 9394 (10 คู่สาย) โทรสาร 0 2225 6556 ● 0 2225 6557

เก่ง ดี มีสุข